SEE FOLLOWING NOTE

VOIR NOTE CI-APRÈS

PARTS OF THE ORIGINAL DOCUMENT ARE OF POOR REPRODUCTIVE QUALITY.

MICROMEDIA LIMITED HAS ATTEMPTED TO PRODUCE THE BEST POSSIBLE COPY.

CERTAINES PARTIES DU DOCUMENT ORIGINAL SONT DE PIÈTRE QUALITÈ DE REPRODUCTION.

MICROMEDIA LTEE A ESSAYEE DE PROCURER LE MEILLEUR EXEMPLAIRE POSSIBLE.

Glossary
Realty

Lexique
Immobilier

Janeen Johnston-Des Rochers

in co-operation with / en collaboration avec la
Official Languages Directorate Direction des langues officielles
Public Works Canada Travaux publics Canada

Canadian Cataloguing in Publication Data

Johnston-Des Rochers, Janeen.

Realty = Immobilier

(Glossary = Lexique)
Text in English and French.
Issued by the Terminology and Linguistic Services Directorate.
"Updated version of the Glossary of realty"—Foreword.
Includes bibliographical references.
ISBN: 0-660-55521-2

1. Real estate business — Dictionaries. 2. Real property — Dictionaries. 3. English language — Dictionaries — French. 4. Real estate business — Dictionaries — French. 5. Real property — Dictionaries — French. 6. French language — Dictionaries — English. I. Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate. II. Canada. Public Works Canada. Official Languages Directorate. III. Title. IV. Title: Immobilier. V. Title: Glossary of realty. VI. Series: Glossary (Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate)

HD 1365 .J66 1989 333.33'03
C89-099419-6E

© Minister of Supply and Services Canada 1990

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. S52-3/32-1990
ISBN 0-660-55521-2

2nd Edition

Données de catalogage avant publication (Canada)

Johnston-Des Rochers, Janeen.

Realty = Immobilier

(Glossary = Lexique)
Texte en français et en anglais.
Publ. par la Direction de la terminologie et des services linguistiques.
"Mise à jour du Lexique de l'immobilier"—A.p.
Comprend des références bibliographiques.
ISBN: 0-660-55521-2

1. Opérations immobilières — Dictionnaires anglais. 2. Propriété immobilière — Dictionnaires anglais. 3. Anglais (Langue) — Dictionnaires français. 4. Opérations immobilières — Dictionnaires. 5. Propriété immobilière — Dictionnaires. 6. Français (Langue) — Dictionnaires anglais. I. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques. II. Canada. Travaux publics Canada. Direction des langues officielles. III. Titre. IV. Titre: Immobilier. V. Titre: Lexique de l'immobilier. VI. Coll.: Glossary (Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques)

HD 1365 .J66 1989 333.33'03
C89-099419-6F

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres librairies

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue S52-3/32-1990
ISBN 0-660-55521-2

2e édition

90-05908/

Table of Contents

Foreword	v
User's Guide	vii
Glossary	1
Notes	81
Bibliography	84
Other Translation Bureau Publications	87

Table des matières

Avant-propos	v
Guide d'utilisation	vii
Lexique	1
Notes	81
Bibliographie	84
Autres publications du Bureau de la traduction	87

Foreword

This publication is an updated version of the *Glossary of Realty* which was prepared by the Writing Assistance Service of the Department of Public Works in co-operation with the Realty Services Branch of that department and the Translation Bureau of the Secretary of State Department. It contains basic terminology relating to realty in the federal government and includes legal expressions as well as terms generally associated with real estate in the fields of construction, finance, administration, taxation, surveying and public contracts. Over 300 term pairs were added to the 450 entries of the original version.

All terms and equivalents were verified in specialized manuals and dictionaries including the 1987 edition of the *Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary* and the *Vocabulaire du droit des biens*, Volume 1, 1986 and Volume 2, 1987. Federal and provincial statutes were also consulted.

Presented in simple format, the *Glossary of Realty* is part of a series of terminological publications produced by the Secretary of State Department to promote correct terminological usage within federal government departments and agencies, as well as in the private sector.

Avant-propos

La présente publication constitue une mise à jour du *Lexique de l'immobilier* préparé par le Service d'aide à la rédaction du ministère des Travaux publics avec la collaboration des Services de l'immobilier de ce Ministère et du Bureau de la traduction du Secrétariat d'État. Elle contient la terminologie de base relative à l'immobilier utilisée dans l'Administration fédérale ainsi que des expressions juridiques et des termes propres à la construction, la finance, l'administration, la fiscalité, l'arpentage et les marchés publics généralement associés au domaine de l'immobilier. Plus de 300 paires de termes ont été ajoutées aux 450 entrées de la version originale.

Tous les termes et leurs équivalents ont été vérifiés dans des manuels spécialisés et des dictionnaires, notamment dans l'édition de 1987 du *Vocabulaire budgétaire, comptable et financier* ainsi que dans le *Vocabulaire du droit des biens*, Vol. 1, 1986 et Vol. 2, 1987. Les lois fédérales et provinciales ont aussi été consultées.

De présentation modeste, le *Lexique de l'immobilier* fait partie d'une catégorie de publications du Secrétariat d'État destinées à promouvoir l'usage d'une terminologie correcte dans le secteur privé comme dans les organismes et ministères de l'Administration fédérale.

The author of the updated version, Janeen Johnston-Des Rochers, wishes to thank Yvan Pichette, a translator with the Department of Public Works, for the invaluable assistance he provided during the preparation of the glossary.

Comments should be sent to the following address:

Terminology and Linguistic Services Directorate
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

L'auteure de la version mise à jour, Janeen Johnston-Des Rochers, remercie vivement Yvan Pichette, traducteur au ministère des Travaux publics pour l'aide qu'il lui a apportée durant la préparation de ce lexique.

Le lecteur est invité à faire parvenir ses observations à l'adresse suivante :

Direction de la terminologie et des services linguistiques
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

User's Guide

To streamline the glossary and facilitate its use, the following rules have been observed:

French and English entries have been classified in strict alphabetical order.

A semicolon has been used to separate the synonyms and abbreviations of each term or expression.

Parentheses have been used to enclose brief observations concerning a term.

When numbers are assigned to the equivalents chosen for a term, these equivalents do not apply to the same concept and therefore are not interchangeable.

A number in parentheses following a term refers to a note at the end of the glossary.

A single asterisk (*) indicates that the term has been extracted from the *Vocabulaire bilingue de la Common Law — Droit des biens* (French terminology standardized within the framework of the National Program for the Integration of the Two Official Languages in the Administration of Justice).

Two asterisks (**) indicate that the term has been officially approved by the Management Committee for the *Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary* published in 1987.

Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation du lexique et en faciliter la consultation, les conventions suivantes ont été respectées :

Les entrées françaises et les entrées anglaises sont présentées dans l'ordre alphabétique absolu.

Les synonymes et les abréviations sont séparés du terme ou de l'expression par un point-virgule.

Les observations se rapportant à certains termes sont indiquées entre parenthèses.

La numérotation des équivalents retenus pour un terme signifie que ces équivalents ne recouvrent pas la même notion et par conséquent, ne devraient pas être substitués l'un à l'autre.

Un chiffre entre parenthèses à la suite d'un terme renvoie à une note correspondante à la fin du lexique.

L'astérisque (*) indique que le terme a été relevé dans le *Vocabulaire bilingue de la Common Law — Droit des biens* (terminologie française normalisée dans le cadre du Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles).

Deux astérisques (**) indiquent que le terme a été uniformisé par le Comité de gestion pour le *Vocabulaire budgétaire, comptable et financier* publié en 1987.

Abbreviations

(adj.) adjective
(less freq.) term used less often than the main entry
(n.) noun
[Que.] Quebec
[USA] United States
(v.) verb

Abréviations

(adj.) adjectif
(app. ant.) appellation antérieure
[CAN] Canada
(moins fréq.) terme employé moins souvent que la vedette principale
(n.f.) nom féminin
(n.m.) nom masculin

A

abandon (n.m.); délaissement (n.m.)	abandonment
abandonment	**abandon (n.m.); délaissement (n.m.)**
abandonner un bail	surrender a lease
ABS: Automated Billing System	**SFA; système de facturation automatisé (n.m.)**
acceleration clause	**clause de remboursement anticipé (n.f.)**
acceptance of offer	**acceptation de l'offre (n.f.)**
acceptation de l'offre (n.f.)	acceptance of offer
accès (n.m.)	access
access	**accès (n.m.)**
access easement	**servitude d'accès* (n.f.)**
accessory area	**secteur auxiliaire (n.m.)**
accessory building	**bâtiment annexe (n.m.)**
accommodation costs	**1. coûts des locaux (n.m.)** **2. coûts de logement (n.m.)**
accommodation investment strategy	**stratégie d'investissement immobilier (n.f.)**
Accommodation Management Information System; AMIS	**Système intégré de gestion des locaux (n.m.); SIGL**
Accommodation Operations Revolving Fund; AORF	**Fonds renouvelable de l'exploitation des locaux (n.m.); FREL**
accommodation portfolio	**répertoire des locaux (n.m.)**
Accommodation Program	**Programme du logement (n.m.)**
accommodation space standards system	**système des normes d'utilisation des locaux (n.m.)**
accommodation utilization	**utilisation des locaux (n.f.)**

ACCORD; Administration and Control of Contracts and Regional Data	**ACCORD; Système d'administration et de contrôle des marchés et des données régionales (n.m.)**
ACCORD; Système d'administration et de contrôle des marchés et des données régionales (n.m.)	ACCORD; Administration and Control of Contracts and Regional Data
accord de logement (n.m.)	housing instrument
accord d'occupation (n.m.); AO	occupancy instrument; OI
accrued rent	**loyer à recevoir (n.m.)**
achalandage (n.m.)	goodwill
achalandage d'acquisition (n.m.)	goodwill on acquisition
achalandage négatif (n.m.)	negative goodwill
acquired right	**droit acquis* (n.m.)**
acquisition by lease	**acquisition par bail (n.f.)**
acquisition cost	**coût d'acquisition (n.m.); coût d'achat (n.m.)**
acquisition par bail (n.f.)	acquisition by lease
acquisition par bail-achat (n.f.)	lease-purchase acquisition
acquittement (n.m.) (d'une dette hypothécaire)	discharge (of a mortgage)
acte de renonciation (n.m.)	quit claim deed; quitclaim deed
acte de transfert (n.m.)	deed of transfer
acte de vente (n.m.)	deed of sale
acte translatif de propriété (n.m.)	conveyance
actual cost; real cost	**coût réel (n.m.); coût effectif (n.m.)**
addenda (contract)	**addenda (n.m.) (au contrat)**
addenda (n.m.) (au contrat)	addenda (contract)

addition; annex	annexe (n.f.); ajout (n.m.); agrandissement (n.m.)
Administration and Control of Contracts and Regional Data; ACCORD	Système d'administration et de contrôle des marchés et des données régionales (n.m.); ACCORD
administration de marchés (n.f.)	contract administration
ad valorem tax	impôt ad valorem (n.m.); taxe ad valorem (n.f.); impôt sur la valeur (n.m.); taxe sur la valeur (n.f.)
adverse possession	possession adversative* (n.f.)
adverse use	usage adversatif* (n.m.)
à faible consommation d'énergie	energy efficient (adj.)
affichage (n.m.); signalisation (n.f.)	signage
âge effectif (n.m.)	effective age
agence immobilière (n.f.)	real estate agency
agrandissement (n.m.); annexe (n.f.); ajout (n.m.)	addition; annex
aire de service (n.f.)	service area
aire des planchers (n.f.) [CAN]; superficie des planchers (n.f.)	floor area
aire de traitement (n.f.); locaux de traitement (n.m.)	process space
aire fonctionnelle (n.f.)	functional area
aire louable (n.f.) [CAN]; superficie louable (n.f.)	rentable area; rentable floor area
air right legislation	législation sur le droit de propriété du dessus (n.f.)

ajout (n.m.); agrandissement (n.m.); annexe (n.f.)	addition; annex
aliénation de biens (n.f.)	disposal of property; property disposal
aliéner	dispose of
allowance (sum of money)	**indemnité (n.f.)**
alteration	**changement (n.m.); modification (n.f.); transformation (n.f.)**
amélioration (n.f.)	improvement
amélioration du rendement énergétique (n.f.)	energy retrofit
amélioration locative* (n.f.)	leasehold improvement
améliorations portuaires (n.f.)	harbour improvements
aménagement (n.m.)	fit-up
aménagement des biens (n.m.); aménagement immobilier (n.m.)	property development; real estate development
aménagement de terrain (n.m.)	site development
aménagement foncier fédéral (n.m.)	federal land development
aménagement immobilier (n.m.); aménagement des biens (n.m.)	property development; real estate development
aménagement paysager (n.m.)	landscaping
AMIS; Accommodation Management Information System	**SIGL; Système intégré de gestion des locaux (n.m.)**
AMIS; Assets Management Information System	**SIGB; Système d'information sur la gestion des biens (n.m.)**
amortissement (n.m.); amortissement financier (n.m.)	amortization
amortissement (n.m.); amortissement pour dépréciation (n.m.)	depreciation (finance)

amortissement constant (n.m.); amortissement linéaire (n.m.); méthode de l'amortissement constant (n.f.); méthode de l'amortissement linéaire (n.f.)

straight-line depreciation; straight-line method; straight-line method of depreciation

amortissement financier (n.m.); amortissement (n.m.)

amortization

amortissement linéaire (n.m.); amortissement constant (n.m.); méthode de l'amortissement constant (n.f.); méthode de l'amortissement linéaire (n.f.)

straight-line depreciation; straight-line method; straight-line method of depreciation

amortissement pour dépréciation (n.m.); amortissement (n.m.)

depreciation (finance)

amortization

amortissement financier (n.m.); amortissement (n.m.)

analyse de l'emplacement (n.f.)

site analysis

année de base (n.f.); année de référence (n.f.)

base year

annex; addition

annexe (n.f.); ajout (n.m.); agrandissement (n.m.)

annexe (n.f.); ajout (n.m.); agrandissement (n.m.)

annex; addition

annual payment; yearly payment

versement annuel (n.m.); paiement annuel (n.m.)

annuellement; par année

per annum; yearly

AO; accord d'occupation (n.m.)

OI; occupancy instrument

AORF; Accommodation Operations Revolving Fund

FREL; Fonds renouvelable de l'exploitation des locaux (n.m.)

appel d'offres (n.m.)

call for tenders; tender call; invitation for bids [USA]

appel d'offres avec concours (n.m.)

invitation for proposals

appel d'offres de location à bail (n.m.); appel d'offres pour la location à bail (n.m.)	call for lease proposals; lease tender proposals; lease tender
appraisal; valuation	**évaluation (n.f.); estimation (n.f.)**
appraisal certificate; certification of appraiser	**certificat de l'évaluateur (n.m.)**
appraisal fee	**frais d'évaluation (n.m.)**
appraisal report	**rapport d'évaluation (n.m.)**
appraiser	**évaluateur (n.m.)**
appreciation; appreciation in value	**plus-value (n.f.); appréciation (n.f.)**
appréciation (n.f.); plus-value (n.f.)	appreciation; appreciation in value
appreciation in value; appreciation	**plus-value (n.f.); appréciation (n.f.)**
approbation définitive de projet (n.f.); approbation finale de projet (n.f.)	effective project approval
approbation de projet (n.f.)	approval of project; project approval
approbation finale de projet (n.f.); approbation définitive de projet (n.f.)	effective project approval
approbation préliminaire de projet (n.f.)	preliminary project approval
appropriated program	**programme financé à partir de crédits (n.m.)**
approval of project; project approval	**approbation de projet (n.f.)**
architecte paysagiste (n.m.)	landscape architect
architecture de paysage (n.f.)	landscape architecture
Area Screening Canada; ASC	**Dossiers urbains Canada (n.m.); DUC**

Area Screening studies	**Dossiers urbains (n.m.)**
arm's-length transaction	**transaction sans lien de dépendance (n.f.); opération sans lien de dépendance (n.f.); opération de pleine concurrence (n.f.)**
arpentage (n.m.)	land surveying; surveying
arpenteur (n.m.); arpenteur-géomètre (n.m.)	land surveyor; surveyor
arrangement de construction-location (n.m.)	build-lease arrangement
arrears	**arriérés (n.m.); arrérages (n.m.) (à éviter)**
arriérés (n.m.); arrérages (n.m.) (à éviter)	arrears
ASC; Area Screening Canada	**DUC; Dossiers urbains Canada (n.m.)**
assessed value (for tax purposes)	**valeur imposable (n.f.); valeur taxable (n.f.)**
assessment; evaluation	**évaluation (n.f.)**
assessment authority	**autorité évaluatrice (n.f.)**
assessment roll	**rôle d'évaluation (n.m.)**
assessor; tax assessor	**évaluateur (n.m.)**
asset	**bien (n.m.); élément d'actif (n.m.)**
Asset Management study	**étude sur la gestion de l'actif (n.f.)**
Assets Management Information System; AMIS	**Système d'information sur la gestion des biens (n.m.); SIGB**
assignment (of property)	**cession (n.f.) (de biens)**
attestation de la valeur (n.f.)	attestation of value
attestation of value	**attestation de la valeur (n.f.)**
attribuer un marché	award a contract

attribution d'un marché (n.f.)	award of a contract
attribution d'un prêt (n.f.); octroi d'un prêt (n.m.)	granting of a loan
au pro rata; au prorata	pro rata; pro-rata
autofinancement (n.m.)	revenue dependency
Automated Billing System; ABS	**système de facturation automatisé (n.m.); SFA**
autorisation de prêt (n.f.)	loan authorization
autorité évaluatrice (n.f.)	assessment authority
autorité taxatrice (n.f.)	taxing authority
avis de confirmation d'intention d'exproprier (n.m.)	notice of confirmation of intention to expropriate
avis d'intention d'exproprier (n.m.)	notice of intention to expropriate
award a contract	**attribuer un marché**
award of a contract	**attribution d'un marché (n.f.)**

B

bail* (n.m.) (pluriel : baux)	lease (n.)
bail-achat (n.m.)	lease-purchase
bail à construction* (n.m.)	building lease
bail à court terme* (n.m.)	short-term lease; short lease
bail à long terme* (n.m.)	long-term lease
bail à loyer brut* (n.m.); bail à loyer fixe* (n.m.)	fixed lease; flat lease; gross lease
bail à loyer hypernet* (n.m.)	net net net lease; triple net lease
bail à loyer net* (n.m.) (7)	net lease (7)

bail à loyer proportionnel* (n.m.)	percentage lease
bail à loyer supernet* (n.m.)	net net lease
bail à loyer variable* (n.m.)	graduated lease
bail annuel* (n.m.)	yearly lease
bail à perpétuité* (n.m.); **bail perpétuel*** (n.m.)	perpetual lease; lease in perpetuity
bail avec clause de réévaluation (n.m.)	revaluation lease
bail avec option d'achat (n.m.)	lease with an option to purchase
bail clés en main (n.m.)	turn-key lease
bail de surface* (n.m.)	surface lease
bail emphytéotique (n.m.)	emphyteutic lease
bail foncier* (n.m.)	ground lease
bailleur* (n.m.); **donneur à bail*** (n.m.)	lessor
bail mensuel* (n.m.)	monthly lease
bail perpétuel* (n.m.); **bail à perpétuité*** (n.m.)	perpetual lease; lease in perpetuity
bail renouvelable à perpétuité* (n.m.)	perpetually renewable lease
bail résidentiel (n.m.)	housing lease
bail résiliable (n.m.)	cancellable lease
bail réversif* (n.m.)	reversionary lease
bail "sandwich" (n.m.)	sandwich lease
bank rate; central bank rate; discount rate [USA]	**taux d'escompte** (n.m.); **taux officiel d'escompte** (n.m.) **(Banque du Canada)**
barème des tarifs du marché (n.m.)	market-based rate structure

base year	**année de base (n.f.); année de référence (n.f.)**
bâtiment (n.m.) (1)	building (1)
bâtiment annexe (n.m.)	accessory building
bâtisse (n.f.) (1) (à éviter)	building (1)
BEEFVP; Bureau d'examen des édifices fédéraux à valeur patrimoniale (n.m.)	FHBRO; Federal Heritage Buildings Review Office
besoins opérationnels (n.m.); nécessités du service (n.f.); exigences du service (n.f.)	operational requirements; operational needs; service requirements
bien (n.m.); élément d'actif (n.m.)	asset
bien* (n.m.); propriété* (n.f.)	property
bien à destination générale (n.m.); bien d'utilisation générale (n.m.)	general purpose property
bien à destination particulière (n.m.)	special purpose property
bien à valeur patrimoniale (n.m.); bien du patrimoine (n.m.); bien patrimonial (n.m.)	heritage property
bien de l'État (n.m.); propriété de l'État (n.f.)	crown-owned property; crown property
bien du patrimoine (n.m.); bien patrimonial (n.m.); bien à valeur patrimoniale (n.m.)	heritage property
bien d'utilisation générale (n.m.); bien à destination générale (n.m.)	general purpose property
bien excédentaire (n.m.); propriété excédentaire (n.f.)	surplus property
bien patrimonial (n.m.); bien à valeur patrimoniale (n.m.); bien du patrimoine (n.m.)	heritage property

biens immeubles (n.m.); biens réels* (n.m.); biens immobiliers (n.m.) (10)	real estate; realty; real property (10)
bien(s) meuble(s) (n.m.); bien(s) mobilier(s) (n.m.); biens personnels* (n.m.) (2)	personal property (2)
bien(s) meuble(s) (n.m.); bien(s) mobilier(s) (n.m.); chatel* (n.m.) (2)	chattel (2)
bien(s) mobilier(s) (n.m.); biens personnels* (n.m.); bien(s) meuble(s) (n.m.) (2)	personal property (2)
bien(s) mobilier(s) (n.m.); chatel* (n.m.); bien(s) meuble(s) (n.m.) (2)	chattel (2)
biens personnels* (n.m.); bien(s) meuble(s) (n.m.); bien(s) mobilier(s) (n.m.) (2)	personal property (2)
biens publics (n.m.)	public property
biens réels* (n.m.); biens immobiliers (n.m.); biens immeubles (n.m.) (10)	real estate; realty; real property (10)
bornes et limites (n.f.); tenants et aboutissants (n.m.)	metes and bounds
boundary plan	**plan de bornage (n.m.)**
breakdown (of costs)	**ventilation (n.f.) (des frais); répartition (n.f.) (des frais); décomposition (n.f.) (des frais)**
break-even point	**seuil de rentabilité (n.m.); point mort (n.m.)**
budgetary surplus; surplus	**excédent (n.m.); excédent budgétaire (n.m.)**
builder's loan	**prêt au constructeur (n.m.)**

building (1)	**1. bâtiment (n.m.) (1)** **2. immeuble (n.m.) (1)** **3. édifice (n.m.) (1)** **4. bâtisse (n.f.) (1) (à éviter)**
building lease	**bail à construction* (n.m.)**
Building Lease Agreement	**convention locative visant les immeubles (n.f.)**
building performance	**rendement de l'immeuble (n.m.); performance de l'immeuble (n.f.)**
build-lease arrangement	**arrangement de construction-location (n.m.)**
Bureau de gestion des biens immobiliers (n.m.) (Conseil du Trésor)	Bureau of Real Property Management (Treasury Board)
bureau d'enregistrement (n.m.)	office of the registrar of deeds
bureau d'enregistrement (n.m.) (4)	land registry office; registry office (4)
bureau des titres de biens-fonds (n.m.)	land titles office; land title office
Bureau d'examen des édifices fédéraux à valeur patrimoniale (n.m.); BEEFVP	Federal Heritage Buildings Review Office; FHBRO
Bureau of Real Property Management (Treasury Board)	**Bureau de gestion des biens immobiliers (n.m.) (Conseil du Trésor)**
buy-back agreement	**entente de rachat (n.f.)**

C

cadastral description	**désignation cadastrale (n.f.)**
cadastre officiel [Québec] (n.m.)	official cadastre [Que.]

calendrier d'exécution des travaux (n.m.)	schedule of construction
call for lease proposals; lease tender proposals; lease tender	**appel d'offres de location à bail (n.m.); appel d'offres pour la location à bail (n.m.)**
call for tenders; tender call; invitation for bids [USA]	**appel d'offres (n.m.)**
cancellable lease	**bail résiliable (n.m.)**
cancellation clause	**1. clause de résiliation (n.f.) (bail)** **2. clause d'annulation (n.f.) (contrat)**
capacité de charge du plancher (n.f.)	floor loading capacity
CAPAFE; comptes à payer à la fin de l'exercice (n.m.)	PAYE; Payables at Year-End
capital asset	**immobilisation (n.f.)**
capital cost allowance; CCA	**déduction pour amortissement (n.f.); DPA**
capital costs	**1. coûts des immobilisations (n.m.) (secteur public)** **2. coûts des investissements (n.m.) (secteur privé)**
capitalization approach; income approach; income capitalization method (less freq.); income capitalization approach (less freq.)	**méthode du revenu (n.f.); technique du revenu (n.f.)**
capitalization rate; cap rate	**taux de capitalisation (n.m.)**
capital project**	**1. projet d'immobilisations** (n.m.) (secteur public)** **2. projet d'investissement** (n.m.) (secteur privé)**

capital replacement reserve fund; replacement reserve	**fonds de réserve pour remplacement des immobilisations (n.m.)**
cap rate; capitalization rate	**taux de capitalisation (n.m.)**
carry forward (v.); carry-over (v.)	**reporter**
CC; cost centre	**centre de coûts (n.m.)**
CCA; capital cost allowance	**DPA; déduction pour amortissement (n.f.)**
CCCT/GFF; Comité consultatif du Conseil du Trésor chargé de la gestion foncière fédérale (n.m.)	TBAC/FLM; Treasury Board Advisory Committee on Federal Land Management
central bank rate; bank rate; discount rate [USA]	**taux d'escompte (n.m.); taux officiel d'escompte (n.m.) (Banque du Canada)**
Central Real Property Inventory; CRPI	**Répertoire immobilier central (n.m.); RIC**
centre de coûts (n.m.)	cost centre; CC
centre de responsabilité (n.m.)	responsibility centre
certificat de l'évaluateur (n.m.)	appraisal certificate; certification of appraiser
certificat de titre (n.m.)	certificate of title; title certificate
certificate of title; title certificate	**certificat de titre (n.m.)**
certification of appraiser; appraisal certificate	**certificat de l'évaluateur (n.m.)**
cession (n.f.) (de biens)	assignment (of property)
cession-bail (n.f.)	leaseback; lease-back; sale and leaseback
changement (n.m.); modification (n.f.); transformation (n.f.)	alteration
changement de zonage (n.m.)	rezoning

change order	**commande rectificative** (n.f.)
chantier de construction (n.m.); **chantier** (n.m.)	job site; construction site
charge (n.f.)	encumbrance
charge (v.)	**imputer**
chargeable	**1. imputable** **2. facturable** (en parlant de services, de frais, etc.)
charpente (n.f.) (bâti d'une construction)	structure
chatel* (n.m.); **bien(s) meuble(s)** (n.m.); **bien(s) mobilier(s)** (n.m.) (2)	chattel (2)
chattel (2)	**bien(s) meuble(s)** (n.m.); **bien(s) mobilier(s)** (n.m.); **chatel*** (n.m.) (2)
chauffage, ventilation et conditionnement d'air; CVC	heating, ventilating and air conditioning; HVAC
claim for damages; damage claim	**demande en dommages-intérêts** (n.f.); **demande de dommages-intérêts** (n.f.)
classified building (3)	**édifice classé** (n.m.) (3)
clause d'annulation (n.f.) (contrat)	cancellation clause
clause d'échelle mobile (n.f.); **clause d'indexation** (n.f.)	escalator clause; escalation clause
clause de remboursement anticipé (n.f.)	acceleration clause
clause de résiliation (n.f.) (bail)	cancellation clause
clause d'indexation (n.f.); **clause d'échelle mobile** (n.f.)	escalator clause; escalation clause
clear title	**titre libre*** (n.m.)

client débité (n.m.)	reimbursing client
client department	**ministère client (n.m.)**
client non débité (n.m.)	non-reimbursing client
closing date (public contracts)	**date limite (n.f.) (marchés publics)**
Comité consultatif du Conseil du Trésor chargé de la gestion foncière fédérale (n.m.); CCCT/GFF	Treasury Board Advisory Committee on Federal Land Management; TBAC/FLM
Comité de révision des édifices fédéraux à valeur patrimoniale (n.m.)	Federal Heritage Buildings Review Panel
commande rectificative (n.f.)	change order
commercialisation de locaux (n.f.)	space marketing
commercial space	**locaux commerciaux (n.m.)**
Commission des lieux et monuments historiques du Canada (n.f.)	Historic Sites and Monuments Board of Canada
commissioning	**mise en service (n.f.)**
common area	**partie commune* (n.f.)**
Common Services Policy	**Politique des services communs (n.f.)**
common-use sign	**panneau d'usage courant (n.m.)**
comparison approach (less freq.); market data approach; direct sales comparison approach; market comparison approach (less freq.)	**méthode des données du marché (n.f.); technique de parité (n.f.); méthode comparative (n.f.) (moins fréq.)**
compensation (n.f.)	set-off (n.)
compensation (for a loss)	**indemnité (n.f.); indemnisation (n.f.); dédommagement (n.m.)**
comptes à payer à la fin de l'exercice (n.m.); CAPAFE	Payables at Year-End; PAYE

concepteur (n.m.)	designer
conception (n.f.) (des locaux); design (n.m.) (des locaux)	design
concession (land)	concession (n.f.) (de bien-fonds)
concession (n.f.) (de bien-fonds)	concession (land)
condominium* (n.m.); unité condominiale* (n.f.)	condominium unit
condominium unit	condominium* (n.m.); unité condominiale* (n.f.)
conflict of interest	conflit d'intérêts (n.m.)
conflit d'intérêts (n.m.)	conflict of interest
conseil (n.m.); expert-conseil (n.m.); conseiller (n.m.); consultant (n.m.)	consultant
construction (n.f.); ouvrage (n.m.)	structure
construction contract	1. marché de construction (n.m.) 2. contrat de construction (n.m.) (document)
construction site; job site	chantier de construction (n.m.); chantier (n.m.)
construction standards	normes de construction (n.f.)
consultant	conseil (n.m.); expert-conseil (n.m.); conseiller (n.m.); consultant (n.m.)
consultant (n.m.); conseil (n.m.); expert-conseil (n.m.); conseiller (n.m.)	consultant
consultant firm	société d'experts-conseils (n.f.); société de conseils (n.f.)
contract administration	administration de marchés (n.f.)

contracteur (n.m.) (à éviter); entrepreneur (n.m.)	contractor
contract extension; extension of contract	**prorogation de marché (n.f.)**
contract of tenancy	**contrat de location* (n.m.)**
contractor	**entrepreneur (n.m.); contracteur (n.m.) (à éviter)**
contractor loan	**crédit d'entreprise (n.m.); crédit d'entrepreneur (n.m.)**
contract rent	**loyer contractuel (n.m.)**
contrat de construction (n.m.) (document)	construction contract
contrat de location* (n.m.)	contract of tenancy
contrôle de l'utilisation du sol (n.m.)	land-use control
conventional mortgage	**hypothèque ordinaire (n.f.)**
convention de gestion (n.f.)	management agreement
convention de logement (n.f.)	housing agreement
convention de services (n.f.)	service agreement
Convention directrice d'occupation (n.f.)	Master Occupancy Agreement
convention d'occupation (n.f.)	occupancy agreement
convention locative (n.f.)	letting agreement
convention locative visant les immeubles (n.f.)	Building Lease Agreement
convention particulière de services (n.f.); CPS	Specific Service Agreement; SSA
conveyance	**acte translatif de propriété (n.m.)**
cost approach	**technique du coût (n.f.); méthode du coût (n.f.)**

cost centre; CC	**centre de coûts** (n.m.)
courtier en immeubles (n.m.)	real estate broker
coût d'acquisition (n.m.); **coût d'achat** (n.m.)	acquisition cost
coût de remplacement (n.m.); **valeur de remplacement** (n.f.)	replacement cost; replacement value
coût de reproduction (n.m.)	reproduction cost
coût effectif (n.m.); **coût réel** (n.m.)	actual cost; real cost
coûts de fonctionnement (n.m.); **frais de fonctionnement** (n.m.) (organismes sans but lucratif)	operating costs
coûts de la main-d'oeuvre (n.m.)	labour costs
coûts de logement (n.m.)	accommodation costs
coûts des immobilisations (n.m.) (secteur public)	capital costs
coûts des investissements (n.m.) (secteur privé)	capital costs
coûts des locaux (n.m.)	accommodation costs
coûts d'exploitation (n.m.); **frais d'exploitation** (n.m.) (organismes à but lucratif)	operating costs
coûts d'occupation (n.m.)	occupancy costs
coût unitaire (n.m.)	unit cost
CPS; **convention particulière de services** (n.f.)	SSA; Specific Service Agreement
créancier hypothécaire (n.m.)	mortgagee
crédit-bail (n.m.)	leasing (n.)
crédit d'entrepreneur (n.m.); **crédit d'entreprise** (n.m.)	contractor loan

crown corporation	**société d'État (n.f.)**
crown-owned property; crown property	**bien de l'État (n.m.); propriété de l'État (n.f.)**
CRPI; Central Real Property Inventory	**RIC; Répertoire immobilier central (n.m.)**
CVC; chauffage, ventilation et conditionnement d'air	HVAC; heating, ventilating and air conditioning

D

damage claim; claim for damages	**demande en dommages-intérêts (n.f.); demande de dommages-intérêts (n.f.)**
date d'entrée en vigueur (n.f.) (bail)	inception date (lease)
date d'expiration (n.f.) (bail)	expiry date (lease)
date d'occupation (n.f.)	occupancy date
date limite (n.f.) (marchés publics)	closing date (public contracts)
décomposition (n.f.) (des frais); ventilation (n.f.) (des frais); répartition (n.f.) (des frais)	breakdown (of costs)
dédommagement (n.m.); indemnité (n.f.); indemnisation (n.f.)	compensation (for a loss)
déduction pour amortissement (n.f.); DPA	capital cost allowance; CCA
deed of sale	**acte de vente (n.m.)**
deed of transfer	**acte de transfert (n.m.)**
deed restriction	**restriction sur le titre (n.f.)**
defaulting lessee	**preneur à bail en défaut (n.m.); preneur en défaut (n.m.)**
délai de récupération (n.m.); période de récupération (n.f.)	payback period; payout period

délaissement (n.m.); abandon (n.m.)

délégation de pouvoir(s) (n.f.)

delegation of authority

demande de dommages-intérêts (n.f.); demande en dommages-intérêts (n.f.)

déménagement (n.m.)

dépôt de garantie (n.m.)

dépréciation (n.f.) (des biens)

depreciation (of property)

depreciation (finance)

description (of property); legal description (of property)

design

design (n.m.) (des locaux); conception (n.f.) (des locaux)

designated property

désignation (n.f.); désignation officielle (n.f.)

désignation cadastrale (n.f.)

désignation officielle (n.f.); désignation (n.f.)

designer

design expenses

design urbain (n.m.)

désuétude (n.f.); obsolescence (n.f.)

abandonment

delegation of authority

délégation de pouvoir(s) (n.f.)

claim for damages; damage claim

move (n.)

security deposit

depreciation (of property)

dépréciation (n.f.) (des biens)

amortissement (n.m.); amortissement pour dépréciation (n.m.)

désignation officielle (n.f.); désignation (n.f.)

conception (n.f.) (des locaux); design (n.m.) (des locaux)

design

propriété désignée (n.f.)

legal description (of property); description (of property)

cadastral description

legal description (of property); description (of property)

concepteur (n.m.)

frais de conception (n.m.)

urban design

obsolescence

désuétude économique (n.f.)	locational obsolescence; economic obsolescence
désuétude fonctionnelle (n.f.)	functional obsolescence
détenteur d'hypothèque (n.m.)	holder of mortgage
détérioration physique (n.f.)	physical deterioration
developer; real estate developer	**promoteur immobilier** (n.m.); **promoteur** (n.m.)
development potential	**possibilités d'aménagement** (n.f.); **potentiel de développement** (n.m.)
devis estimatif (n.m.); **devis** (n.m.)	estimate
dimensions de terrain (n.f.); **dimensions effectives de terrain** (n.f.) (8)	property dimensions (8)
dimensions générales (n.f.)	over-all dimensions
direct sales comparison approach; market data approach; market comparison approach (less freq.); comparison approach (less freq.)	**méthode des données du marché** (n.f.); **technique de parité** (n.f.); **méthode comparative** (n.f.) (moins fréq.)
discharge (of a mortgage)	1. **quittance** (n.f.) (document) 2. **acquittement** (n.m.) (d'une dette hypothécaire)
discount rate	**taux d'actualisation** (n.m.)
discount rate [USA]; bank rate; central bank rate	**taux d'escompte** (n.m.); **taux officiel d'escompte** (n.m.) (Banque du Canada)
disposal of property; property disposal	**aliénation de biens** (n.f.)
dispose of	**aliéner**
disturbance of possession	**trouble de jouissance** (n.m.)
domaine à bail* (n.m.)	leasehold

donner à bail*	lease (to) (v.)
donner en location*; louer*	let (v.)
donneur à bail* (n.m.); bailleur* (n.m.)	lessor
dossier de projet (n.m.)	project file
Dossiers urbains (n.m.)	Area Screening studies
Dossiers urbains Canada (n.m.); DUC	Area Screening Canada; ASC
DPA; déduction pour amortissement (n.f.)	CCA; capital cost allowance
droit acquis* (n.m.)	acquired right
droit d'accès (n.m.)	right of access
droit de passage* (n.m.)	right-of-way; right of way
droit de préemption à l'achat (n.m.)	right of first refusal to purchase
droit de préemption à la location (n.m.)	right of first refusal to lease
droit de riverain* (n.m.)	riparian right
droit de sûreté (n.m.)	security interest
droit réversif* (n.m.)	reversionary right
DUC; Dossiers urbains Canada (n.m.)	ASC; Area Screening Canada
durée de l'option (n.f.)	option period
durée du bail (n.f.)	lease term
dwelling unit; housing unit	unité de logement (n.f.); unité d'habitation (n.f.); logement (n.m.)

E

EARP; Environmental Assessment and Review Process	**PEEE; Processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement (n.m.)**
easement	**servitude* (n.f.)**
economic life	**vie économique (n.f.)**
economic obsolescence; locational obsolescence	**désuétude économique (n.f.)**
economic rent; market rent; market rental	**loyer économique (n.m.); loyer du marché (n.m.)**
édifice (n.m.) (1)	building (1)
édifice à valeur patrimoniale (n.m.); édifice d'intérêt patrimonial (n.m.); édifice du patrimoine (n.m.)	heritage building
édifice classé (n.m.) (3)	classified building (3)
édifice d'intérêt patrimonial (n.m.); édifice du patrimoine (n.m.); édifice à valeur patrimoniale (n.m.)	heritage building
édifice fédéral à valeur patrimoniale (n.m.); édifice fédéral du patrimoine (n.m.)	federally owned heritage building; federal heritage building
édifice reconnu (n.m.) (11)	recognized building (11)
effective age	**âge effectif (n.m.)**
effective interest rate	**taux d'intérêt réel (n.m.)**
effective project approval	**approbation définitive de projet (n.f.); approbation finale de projet (n.f.)**
effective rate (real property taxation)	**taux effectif (n.m.) (impôt foncier)**
élément d'actif (n.m.); bien (n.m.)	asset

emergency facilities	**installations d'urgence (n.f.)**
emergency preparedness	**préparatifs d'urgence (n.m.)**
emphyteutic lease	**bail emphytéotique (n.m.)**
empiétement (n.m.)	encroachment
emplacement (n.m.)	location; site
enchères publiques (n.f.)	public auction
encroachment	**empiétement (n.m.)**
encumbrance	**charge (n.f.)**
energy efficient (adj.)	**à faible consommation d'énergie**
energy efficient housing	**maisons efficaces au plan énergétique (n.f.)**
energy retrofit	**amélioration du rendement énergétique (n.f.)**
en fief simple*	in fee simple
énoncé de projet (n.m.)	project brief
enregistrement (de biens-fonds) (n.m.)	land registration; registration
entente auxiliaire (n.f.)	subsidiary agreement
entente de bail-achat (n.f.)	lease-purchase agreement
entente de rachat (n.f.)	buy-back agreement
entrepôt (n.m.)	warehouse
entrepreneur (n.m.); contracteur (n.m.) (à éviter)	contractor
entretien (n.m.)	maintenance
Environmental Assessment and Review Process; EARP	**Processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement (n.m.); PEEE**

escalation; indexation	**indexation (n.f.)**
escalation clause; escalator clause	**clause d'indexation (n.f.); clause d'échelle mobile (n.f.)**
estimate	**1. estimation (n.f.)**
	2. devis (n.m.); devis estimatif (n.m.)
estimation (n.f.)	estimate
estimation (n.f.); évaluation (n.f.)	appraisal; valuation
estimation finale de la valeur (n.f.)	final value estimate
étude de marché (n.f.)	market survey; market research study
étude sur la gestion de l'actif (n.f.)	Asset Management study
évaluateur (n.m.)	appraiser
évaluateur (n.m.)	assessor; tax assessor
evaluation; assessment	**évaluation (n.f.)**
évaluation (n.f.)	assessment; evaluation
évaluation (n.f.); estimation (n.f.)	appraisal; valuation
évaluation de biens immobiliers (n.f.)	real estate appraisal
évaluation interne (n.f.)	in-house appraisal
évaluation sur place (n.f.)	on-site appraisal
éventuel édifice fédéral du patrimoine (n.m.)	potential federal heritage building
eviction	**éviction (n.f.)**
éviction (n.f.)	eviction
excédent (n.m.); excédent budgétaire (n.m.)	surplus; budgetary surplus

execution of agreement	**passation d'un accord (n.f.)**
ex gratia payment**; ex-gratia payment	**paiement à titre gracieux** (n.m.)**
exigences du service (n.f.); besoins opérationnels (n.m.); nécessités du service (n.f.)	operational requirements; operational needs; service requirements
expert-conseil (n.m.); conseiller (n.m.); consultant (n.m.); conseil (n.m.)	consultant
expiry date (lease)	**date d'expiration (n.f.) (bail)**
exploitation et entretien (n.m.) (organismes à but lucratif)	operation and maintenance; O&M
exposé des besoins (n.m.)	statement of requirements
expropriation	**expropriation (n.f.)**
expropriation (n.f.)	expropriation
Expropriation Act	**Loi sur l'expropriation (n.f.)**
expropriation limitée (n.f.)	limited expropriation
expropriation partielle (n.f.)	partial taking
extension of contract; contract extension	**prorogation de marché (n.f.)**
extension of lease; lease extension	**prolongation de bail (n.f.)**

F

Facilities Inventory System; FIS	**Système du répertoire des installations (n.m.); SRI**
facility	**installation (n.f.)**
facteur pondéré d'occupation (n.m.); FPO	weighted occupancy ratio; WOR
facturable (en parlant de services, de frais, etc.)	chargeable

fair actual value	**valeur réelle juste (n.f.)**
fair market rent	**loyer courant (n.m.)**
fair market value	**juste valeur marchande (n.f.)**
fair rental value	**juste valeur locative (n.f.)**
fair value	**juste valeur (n.f.); valeur équitable (n.f.)**
fair wear and tear; normal wear and tear	**usure normale (n.f.)**
farm land; farmland	**terre agricole (n.f.)**
F&E; fonctionnement et entretien (n.m.) (organismes sans but lucratif)	O&M; operation and maintenance
federal heritage building; federally owned heritage building	**édifice fédéral à valeur patrimoniale (n.m.); édifice fédéral du patrimoine (n.m.)**
Federal Heritage Buildings Review Office; FHBRO	**Bureau d'examen des édifices fédéraux à valeur patrimoniale (n.m.); BEEFVP**
Federal Heritage Buildings Review Panel	**Comité de révision des édifices fédéraux à valeur patrimoniale (n.m.)**
Federal Identity Program; FIP	**Programme de coordination de l'image de marque (n.m.); PCIM; Programme de symbolisation fédérale (n.m.) (app. ant.); PSF (app. ant.)**
federal land development	**aménagement foncier fédéral (n.m.)**
Federal Land Management; FLM	**Gestion foncière fédérale (n.f.); GFF**
federal land management policy	**politique de gestion foncière fédérale (n.f.)**
federally owned heritage building; federal heritage building	**édifice fédéral à valeur patrimoniale (n.m.); édifice fédéral du patrimoine (n.m.)**

federal presence	présence fédérale (n.f.)
Federal Real Property Inventory; FRPI	Répertoire immobilier fédéral (n.m.); RIF
fee simple	fief simple* (n.m.)
FHBRO; Federal Heritage Buildings Review Office	BEEFVP; Bureau d'examen des édifices fédéraux à valeur patrimoniale (n.m.)
fief simple* (n.m.)	fee simple
final value estimate	estimation finale de la valeur (n.f.)
FIP; Federal Identity Program	PCIM; Programme de coordination de l'image de marque (n.m.); Programme de symbolisation fédérale (n.m.) (app. ant.); PSF (app. ant.)
fire safety	sécurité incendie (n.f.); sécurité-incendie (n.f.)
FIS; Facilities Inventory System	SRI; Système du répertoire des installations (n.m.)
fit-up	aménagement (n.m.)
fit-up costs	frais d'aménagement (n.m.)
fixed lease; flat lease; gross lease	bail à loyer brut* (n.m.); bail à loyer fixe* (n.m.)
fixed rent	loyer fixe (n.m.)
flat lease; fixed lease; gross lease	bail à loyer brut* (n.m.); bail à loyer fixe* (n.m.)
FLM; Federal Land Management	GFF; Gestion foncière fédérale (n.f.)
floor area	superficie des planchers (n.f.); aire des planchers (n.f.) [CAN]
floor-area ratio	taux d'occupation du sol (n.m.)
floor loading capacity	capacité de charge du plancher (n.f.)

floor plan	**plan d'étage (n.m.)**
fonctionnement et entretien (n.m.); F&E (organismes sans but lucratif)	operation and maintenance; O&M
fonds de réserve pour remplacement des immobilisations (n.m.)	capital replacement reserve fund; replacement reserve
fonds renouvelable (n.m.)	revolving fund
Fonds renouvelable de l'exploitation des locaux (n.m.); FREL	Accommodation Operations Revolving Fund; AORF
Fonds renouvelable des Travaux Publics (n.m.); FRTP	Public Works Revolving Fund; PWRF
FPO; facteur pondéré d'occupation (n.m.)	WOR; weighted occupancy ratio
frais d'améliorations locales (n.m.)	local improvement charge
frais d'aménagement (n.m.)	fit-up costs
frais de conception (n.m.)	design expenses
frais de fonctionnement (n.m.); coûts de fonctionnement (n.m.) (organismes sans but lucratif)	operating costs
frais d'évaluation (n.m.)	appraisal fee
frais d'exploitation (n.m.); coûts d'exploitation (n.m.) (organismes à but lucratif)	operating costs
frais généraux (n.m.)	overhead (n.); overhead costs
frais pour paiement par anticipation (n.m.)	prepayment charge
FREL; Fonds renouvelable de l'exploitation des locaux (n.m.)	AORF; Accommodation Operations Revolving Fund
frontage rate	**taxe sur la longueur de façade (n.f.); impôt sur la longueur de façade (n.m.)**

FRPI; Federal Real Property Inventory	RIF; Répertoire immobilier fédéral (n.m.)
FRTP; Fonds renouvelable des Travaux Publics (n.m.)	PWRF; Public Works Revolving Fund
functional area	aire fonctionnelle (n.f.)
functional obsolescence	désuétude fonctionnelle (n.f.)
functional utility	utilité fonctionnelle (n.f.)

G

garantie (n.f.); sûreté (n.f.)	security
general purpose office space	locaux de bureaux polyvalents (n.m.); locaux de bureaux d'utilisation générale (n.m.); locaux de bureaux à destination générale (n.m.)
general purpose property	bien d'utilisation générale (n.m.); bien à destination générale (n.m.)
Gestion foncière fédérale (n.f.); GFF	Federal Land Management; FLM
gestion immobilière (n.f.)	property management
gestionnaire immobilier (n.m.)	property manager
GFF; Gestion foncière fédérale (n.f.)	FLM; Federal Land Management
goodwill	achalandage (n.m.)
goodwill on acquisition	achalandage d'acquisition (n.m.)
Government Contracts Regulations	Règlement sur les marchés de l'État (n.m.)
Government Land Purchase Regulations	Règlement sur l'achat de terrains par le gouvernement (n.m.)
Government Realty Asset Support; GRAS	soutien à la gestion immobilière fédérale (n.m.); SGIF

graduated lease	**bail à loyer variable*** (n.m.)
grant (n.)	**subvention** (n.f.)
grant (v.)	**octroyer**
granting of a licence	**octroi d'un permis** (n.m.)
granting of a loan	**attribution d'un prêt** (n.f.); **octroi d'un prêt** (n.m.)
grant in lieu of taxes	**subvention en remplacement d'impôts** (n.f.); **subvention en remplacement de l'impôt** (n.f.)
GRAS; Government Realty Asset Support	**SGIF; soutien à la gestion immobilière fédérale** (n.m.)
grever d'une hypothèque	mortgage (v.)
gross area; outside gross area; outside gross	**superficie brute** (n.f.)
gross lease; fixed lease; flat lease	**bail à loyer brut*** (n.m.); **bail à loyer fixe*** (n.m.)
gross rent	**loyer brut** (n.m.)
ground lease	**bail foncier*** (n.m.)

H

habitation (n.f.); **logement** (n.m.)	housing
habitation à loyer modique (n.f.); **logement à loyer modique** (n.m.)	low-rental housing; low-rent housing
habitation multifamiliale (n.f.)	multiple-family dwelling
habitations individuelles (n.f.); **maisons individuelles** (n.f.); **logements individuels** (n.m.)	single-family housing
harbour improvements	**améliorations portuaires** (n.f.)
heating system	**installation de chauffage** (n.f.)

heating, ventilating and air conditioning; HVAC	**chauffage, ventilation et conditionnement d'air; CVC**
hereditament	**héritage*** (n.m.)
héritage* (n.m.)	hereditament
heritage building	**édifice d'intérêt patrimonial** (n.m.); **édifice du patrimoine** (n.m.); **édifice à valeur patrimoniale** (n.m.)
heritage character	**valeur patrimoniale** (n.f.)
heritage property	**bien à valeur patrimoniale** (n.m.); **bien du patrimoine** (n.m.); **bien patrimonial** (n.m.)
highest and best use; optimum use	**utilisation optimale** (n.f.)
highest bidder	**soumissionnaire le plus offrant** (n.m.); **soumissionnaire au plus haut prix** (n.m.)
high-water mark; high-water line	**laisse de haute mer** (n.f.)
historic site	**site historique** (n.m.)
Historic Sites and Monuments Board of Canada	**Commission des lieux et monuments historiques du Canada** (n.f.)
holder of interest in land	**titulaire d'un intérêt foncier** (n.m.)
holder of mortgage	**détenteur d'hypothèque** (n.m.)
honoraires de gestion (n.m.)	management fees
housing	**logement** (n.m.); **habitation** (n.f.)
housing agreement	**convention de logement** (n.f.)
housing instrument	**accord de logement** (n.m.)
housing lease	**bail résidentiel** (n.m.)
housing unit; dwelling unit	**logement** (n.m.); **unité de logement** (n.f.); **unité d'habitation** (n.f.)

HVAC; heating, ventilating and air conditioning	**CVC; chauffage, ventilation et conditionnement d'air**
hypothèque (n.f.)	mortgage (n.)
hypothèque ordinaire (n.f.)	conventional mortgage

I

immeuble (n.m.) (1)	building (1)
immeuble abritant différents usagers (n.m.)	multi-user building
immeuble à destination particulière (n.m.)	special purpose building
immeuble de bureaux (n.m.)	office building
immobilisation (n.f.)	capital asset
impôt ad valorem (n.m.); **impôt sur la valeur** (n.m.); **taxe ad valorem** (n.f.); **taxe sur la valeur** (n.f.)	ad valorem tax
impôt foncier (n.m.); **taxe foncière** (n.f.)	property tax; realty tax; real property tax
impôts à payer (n.m.); **obligation fiscale** (n.f.)	tax liability
impôt sur la longueur de façade (n.m.); **taxe sur la longueur de façade** (n.f.)	frontage rate
impôt sur la valeur (n.m.); **taxe sur la valeur** (n.f.); **impôt ad valorem** (n.m.); **taxe ad valorem** (n.f.)	ad valorem tax
improvement	**amélioration** (n.f.)
imputable	chargeable
imputation des tarifs du marché (n.f.)	market-based charging
imputer	charge (v.)

inception date (lease)	**date d'entrée en vigueur (n.f.) (bail)**
income approach; capitalization approach; income capitalization method (less freq.); income capitalization approach (less freq.)	**méthode du revenu (n.f.); technique du revenu (n.f.)**
indemnisation (n.f.); dédommagement (n.m.); indemnité (n.f.)	compensation (for a loss)
indemnité (n.f.)	allowance (sum of money)
indemnité (n.f.); indemnisation (n.f.); dédommagement (n.m.)	compensation (for a loss)
indexation (n.f.)	escalation; indexation
indexation; escalation	**indexation (n.f.)**
in fee simple	**en fief simple***
in-house appraisal	**évaluation interne (n.f.)**
inoccupé (adj.); libre (adj.); vacant (adj.)	vacant (adj.)
installation (n.f.)	facility
installation de chauffage (n.f.)	heating system
installation d'éclairage (n.f.)	lighting system
installations d'urgence (n.f.)	emergency facilities
installment; instalment	**versement (n.m.)**
interest in land	**intérêt foncier* (n.m.)**
interest rate; rate of interest	**taux d'intérêt (n.m.); taux de l'intérêt (n.m.)**
intérêt à bail* (n.m.)	leasehold interest
intérêt foncier* (n.m.)	interest in land
interim payment	**versement provisoire (n.m.); paiement provisoire (n.m.)**

investissement immobilier (n.m.); **placement immobilier** (n.m.)	real estate investment
invitation for bids [USA]; call for tenders; tender call	**appel d'offres** (n.m.)
invitation for proposals	**appel d'offres avec concours** (n.m.)

J

job site; construction site	**chantier de construction** (n.m.); **chantier** (n.m.)
joint tenancy	1. **tenance conjointe*** (n.f.)
	2. **tenance à bail conjointe*** (n.f.); **location conjointe*** (n.f.)
jouissance paisible (de biens) (n.f.)	quiet enjoyment (of property)
juste valeur (n.f.); **valeur équitable** (n.f.)	fair value
juste valeur locative (n.f.)	fair rental value
juste valeur marchande (n.f.)	fair market value

L

labour costs	**coûts de la main-d'oeuvre** (n.m.)
laisse de basse mer (n.f.)	low-water mark; low-water line
laisse de haute mer (n.f.)	high-water mark; high-water line
landlord (5)	**locateur*** (n.m.) (5)
landowner; land-owner	**propriétaire foncier*** (n.m.)
land registrar; registrar	**registrateur des titres de biens-fonds** (n.m.); **registrateur des titres** (n.m.); **registrateur** (n.m.)
land registration; registration	**enregistrement (de biens-fonds)** (n.m.)

land registration system; registration system	système d'enregistrement (de biens-fonds) (n.m.)
land registry office; registry office (4)	bureau d'enregistrement (n.m.) (4)
landscape architect	architecte paysagiste (n.m.)
landscape architecture	architecture de paysage (n.f.)
landscaping	aménagement paysager (n.m.)
land speculation	spéculation foncière (n.f.)
land subdivision; subdivision	lotissement (n.m.)
land survey	levé (n.m.)
land surveying; surveying	arpentage (n.m.)
land surveyor; surveyor	arpenteur-géomètre (n.m.); arpenteur (n.m.)
land title office; land titles office	bureau des titres de biens-fonds (n.m.)
land use by-law; zoning by-law	règlement de zonage (n.m.)
land-use control	contrôle de l'utilisation du sol (n.m.)
layout plan	plan d'implantation (n.m.)
lease (n.)	1. location à bail (n.f.) 2. bail* (n.m.) (pluriel : baux)
lease (to) (v.)	donner à bail*
lease (from) (v.)	prendre à bail*
leaseback; lease-back; sale and leaseback	cession-bail (n.f.)
leased (property) (adj.)	pris à bail (bien, immeuble) (adj.)
lease extension; extension of lease	prolongation de bail (n.f.)

leasehold	1. propriété à bail* (n.f.) 2. domaine à bail* (n.m.)
leaseholder	titulaire de domaine à bail* (n.m.)
leasehold improvement	amélioration locative* (n.f.)
leasehold interest	intérêt à bail* (n.m.)
leasehold tenure	tenure à bail* (n.f.)
leasehold title	titre à bail* (n.m.)
lease in perpetuity; perpetual lease	bail perpétuel* (n.m.); bail à perpétuité* (n.m.)
lease-purchase	bail-achat (n.m.)
lease-purchase acquisition	acquisition par bail-achat (n.f.)
lease-purchase agreement	entente de bail-achat (n.f.)
lease-purchase project	projet de bail-achat (n.m.)
lease-purchase property	propriété obtenue par bail-achat (n.f.)
lease-purchase space	locaux obtenus par bail-achat (n.m.)
lease tender; call for lease proposals; lease tender proposals	appel d'offres de location à bail (n.m.); appel d'offres pour la location à bail (n.m.)
lease term	durée du bail (n.f.)
lease with an option to purchase	bail avec option d'achat (n.m.)
leasing (n.)	crédit-bail (n.m.)
leasing value	valeur locative (n.f.)
legal description (of property); description (of property)	désignation officielle (n.f.); désignation (n.f.)
legal land survey; legal survey	levé officiel (n.m.)
législation sur le droit de propriété du dessus (n.f.)	air right legislation

lender	**prêteur** (n.m.)
lessee	**preneur à bail*** (n.m.); **preneur*** (n.m.)
lessor	**bailleur*** (n.m.); **donneur à bail*** (n.m.)
let (v.)	**louer***; **donner en location***
let (n.); letting	**location*** (n.f.)
letters patent	**lettres patentes** (n.f.)
letting; let (n.)	**location*** (n.f.)
letting agreement	**convention locative** (n.f.)
lettres patentes (n.f.)	letters patent
lettres patentes de renonciation (n.f.)	quit claim letters patent
levé (n.m.)	land survey
levé officiel (n.m.)	legal land survey; legal survey
libre (adj.); **vacant** (adj.); **inoccupé** (adj.)	vacant (adj.)
licence of occupation	**permis d'occupation** (n.m.)
licensee; licensee by permission	**permissionnaire*** (n.m.)
licensor	**permettant*** (n.m.)
lieux (n.m.); **local** (n.m.)	premises
lighting system	**installation d'éclairage** (n.f.)
limited expropriation	**expropriation limitée** (n.f.)
LNH; Loi nationale sur l'habitation (n.f.)	NHA; National Housing Act
loan authorization	**autorisation de prêt** (n.f.)
local (n.m.); **lieux** (n.m.)	premises

local improvement charge	**frais d'améliorations locales** (n.m.)
local improvement tax	**taxe d'améliorations locales** (n.f.)
local multiplier; location multiplier	**multiplicateur local** (n.m.)
locataire* (n.m.)	tenant
locataire à l'année* (n.m.)	yearly tenant
locataire éventuel (n.m.)	prospective tenant
locateur* (n.m.) (5)	landlord (5)
location* (n.f.)	let (n.); letting
location* (n.f.)	rental
location; site	**emplacement** (n.m.)
location à bail (n.f.)	lease (n.)
location à l'année* (n.f.)	yearly tenancy
locational obsolescence; economic obsolescence	**désuétude économique** (n.f.)
location conjointe* (n.f.); **tenance à bail conjointe*** (n.f.)	joint tenancy
location multiplier; local multiplier	**multiplicateur local** (n.m.)
location plan; plot plan	**plan du terrain** (n.m.)
locaux à destination particulière (n.m.)	special purpose space
locaux commerciaux (n.m.)	commercial space
locaux de bureaux (n.m.)	office accommodation
locaux de bureaux à destination générale (n.m.); **locaux de bureaux polyvalents** (n.m.); **locaux de bureaux d'utilisation générale** (n.m.)	general purpose office space

locaux d'entreposage (n.m.)	warehouse space
locaux de remplacement (n.m.)	replacement space
locaux de soutien (n.m.)	support space
locaux de traitement (n.m.); aire de traitement (n.f.)	process space
locaux obtenus par bail-achat (n.m.)	lease-purchase space
locaux pour commerce de détail (n.m.)	retail space
locaux renégociés (n.m.)	renegotiated space
locaux sous-utilisés (n.m.)	underutilized space
logement (n.m.); habitation (n.f.)	housing
logement (n.m.); unité d'habitation (n.f.); unité de logement (n.f.)	dwelling unit; housing unit
logement à loyer modique (n.m.); habitation à loyer modique (n.f.)	low-rental housing; low-rent housing
logement locatif (n.m.)	rental accommodation
logements collectifs (n.m.)	multiple housing
logements collectifs (n.m.); logements en commun (n.m.)	pool housing
logements individuels (n.m.); habitations individuelles (n.f.); maisons individuelles (n.f.)	single-family housing
logement unifamilial (n.m.); maison unifamiliale (n.f.)	single-family dwelling; single-family house; one-family dwelling
Loi nationale sur l'habitation (n.f.); LNH	National Housing Act; NHA
Loi sur les biens de surplus de la Couronne (n.f.)	Surplus Crown Assets Act
Loi sur les concessions de terres publiques (n.f.)	Public Lands Grants Act

Loi sur les subventions aux municipalités (n.f.)	Municipal Grants Act
Loi sur les travaux publics (n.f.)	Public Works Act
Loi sur l'expropriation (n.f.)	Expropriation Act
Long-Term Accommodation Capital Plan; LTACP	**Plan d'investissement à long terme en matière de logement** (n.m.); **PILTL**
Long-Term Accommodation Leasing Plan	**Plan de location à long terme en matière de logement** (n.m.)
long-term capital plan**	**plan d'investissement à long terme**** (n.m.)
long-term lease	**bail à long terme*** (n.m.)
lot	**lot** (n.m.); **terrain** (n.m.)
lot (n.m.); **terrain** (n.m.)	lot
lot de grève (n.m.); **terrain submergé** (n.m.)	water lot
lotissement (n.m.)	land subdivision; subdivision
louer*	rent (v.)
louer*; **donner en location***	let (v.)
lowest bidder	**soumissionnaire le moins disant** (n.m.); **soumissionnaire au plus bas prix** (n.m.); **moins-disant** (n.m.)
low-rent housing; low-rental housing	**habitation à loyer modique** (n.f.); **logement à loyer modique** (n.m.)
low-water line; low-water mark	**laisse de basse mer** (n.f.)
loyer* (n.m.)	rent (n.)
loyer à recevoir (n.m.)	accrued rent
loyer brut (n.m.)	gross rent
loyer contractuel (n.m.)	contract rent

loyer courant (n.m.)	fair market rent
loyer du marché (n.m.); loyer économique (n.m.)	economic rent; market rent; market rental
loyer économique (n.m.); loyer du marché (n.m.)	economic rent; market rent; market rental
loyer fixe (n.m.)	fixed rent
loyer proportionnel* (n.m.)	percentage rent
LTACP; Long-Term Accommodation Capital Plan	PILTL; Plan d'investissement à long terme en matière de logement (n.m.)
lump sum	somme forfaitaire (n.f.); somme globale (n.f.)
lump sum payment	paiement forfaitaire (n.m.); versement unique (n.m.)

M

maintenance (6)	1. entretien (n.m.) 2. maintenance (n.f.) (6)
maintenance (n.f.) (6)	maintenance (6)
maintenance contract	marché d'entretien (n.m.)
maison à deux étages (n.f.)	two-storey dwelling; two-storey house
maison à un étage (n.f.); maison de plain-pied (n.f.)	one-storey dwelling; one-storey house
maison en rangée (n.f.)	row house; townhouse; town house
maison en terrasse (n.f.)	terrace house
maisons efficaces au plan énergétique (n.f.)	energy efficient housing
maisons en rangée (n.f.)	row housing

maisons individuelles (n.f.); logements individuels (n.m.); habitations individuelles (n.f.)	single-family housing
maisons jumelées (n.f.); maisons semi-détachées (n.f.)	semi-detached housing
maison unifamiliale (n.f.); logement unifamilial (n.m.)	single-family dwelling; single-family house; one-family dwelling
management agreement	**convention de gestion (n.f.)**
management fees	**honoraires de gestion (n.m.)**
marché clés en main (n.m.)	turn-key contract
marché de construction (n.m.)	construction contract
marché d'entretien (n.m.)	maintenance contract
marché public (n.m.)	public contract
market-based charging	**imputation des tarifs du marché (n.f.)**
market-based rate structure	**barème des tarifs du marché (n.m.)**
market comparison approach (less freq.); market data approach; direct sales comparison approach; comparison approach (less freq.)	**méthode des données du marché (n.f.); technique de parité (n.f.); méthode comparative (n.f.) (moins fréq.)**
market price	**prix du marché (n.m.); prix courant (n.m.)**
market rate	**tarif du marché (n.m.)**
market rental; economic rent; market rent	**loyer économique (n.m.); loyer du marché (n.m.)**
market research study; market survey	**étude de marché (n.f.)**
market value	**valeur marchande (n.f.)**
Master Occupancy Agreement	**Convention directrice d'occupation (n.f.)**
measurement	**mesure (n.f.)**

mesure (n.f.)	measurement
metes and bounds	**tenants et aboutissants (n.m.); bornes et limites (n.f.)**
méthode comparative (n.f.) (moins fréq.); méthode des données du marché (n.f.); technique de parité (n.f.)	comparison approach (less freq.); market data approach; direct sales comparison approach; market comparison approach (less freq.)
méthode de l'amortissement constant (n.f.); méthode de l'amortissement linéaire (n.f.); amortissement constant (n.m.); amortissement linéaire (n.m.)	straight-line depreciation; straight-line method; straight-line method of depreciation
méthode des données du marché (n.f.); technique de parité (n.f.); méthode comparative (n.f.) (moins fréq.)	comparison approach (less freq.); market data approach; direct sales comparison approach; market comparison approach (less freq.)
méthode du coût (n.f.); technique du coût (n.f.)	cost approach
méthode du revenu (n.f.); technique du revenu (n.f.)	capitalization approach; income approach; income capitalization method (less freq.); income capitalization approach (less freq.)
MGIS; Municipal Grants Information System	**SISM; Système d'information sur les subventions aux municipalités (n.m.)**
millage; mill rate	**taux exprimé en millième (n.m.)**
ministère client (n.m.)	client department
mise en service (n.f.)	commissioning
modification (n.f.); transformation (n.f.); changement (n.m.)	alteration
moins-disant (n.m.); soumissionnaire le moins disant (n.m.); soumissionnaire au plus bas prix (n.m.)	lowest bidder
monthly lease	**bail mensuel* (n.m.)**

mortgage (n.)	hypothèque (n.f.)
mortgage (v.)	grever d'une hypothèque
mortgagee	créancier hypothécaire (n.m.)
mortgage loan	prêt hypothécaire (n.m.)
move (n.)	déménagement (n.m.)
multiple-family dwelling	habitation multifamiliale (n.f.)
multiple housing	logements collectifs (n.m.)
multiplicateur local (n.m.)	location multiplier; local multiplier
multi-user building	immeuble abritant différents usagers (n.m.)
multi-year operational plan; MYOP	plan opérationnel pluriannuel (n.m.); POP
municipal grant	subvention aux municipalités (n.f.)
Municipal Grants Act	Loi sur les subventions aux municipalités (n.f.)
Municipal Grants Information System; MGIS	Système d'information sur les subventions aux municipalités (n.m.); SISM
MYOP; multi-year operational plan	POP; plan opérationnel pluriannuel (n.m.)

N

National Housing Act; NHA	Loi nationale sur l'habitation (n.f.); LNH
nécessités du service (n.f.); exigences du service (n.f.); besoins opérationnels (n.m.)	operational requirements; operational needs; service requirements
negative goodwill	achalandage négatif (n.m.)
net lease (7)	bail à loyer net* (n.m.) (7)

net net lease	bail à loyer supernet* (n.m.)
net net net lease; triple net lease	bail à loyer hypernet* (n.m.)
net present value; NPV	valeur actuelle nette (n.f.); valeur actualisée nette (n.f.); VAN
NHA; National Housing Act	LNH; Loi nationale sur l'habitation (n.f.)
nominal interest rate	taux nominal d'intérêt (n.m.)
nominal value (token value)	valeur symbolique (n.f.)
non-reimbursing client	client non débité (n.m.)
normal wear and tear; fair wear and tear	usure normale (n.f.)
normes de construction (n.f.)	construction standards
Northern Housing Program	Programme de logement dans le Nord (n.m.)
notice of confirmation of intention to expropriate	avis de confirmation d'intention d'exproprier (n.m.)
notice of intention to expropriate	avis d'intention d'exproprier (n.m.)
NPV; net present value	VAN; valeur actuelle nette (n.f.); valeur actualisée nette (n.f.)
nugatory payment	paiement sans contrepartie (n.m.)

O

obligation fiscale (n.f.); impôts à payer (n.m.)	tax liability
obsolescence	désuétude (n.f.); obsolescence (n.f.)
obsolescence (n.f.); désuétude (n.f.)	obsolescence
occupancy agreement	convention d'occupation (n.f.)

occupancy costs	**coûts d'occupation (n.m.)**
occupancy date	**date d'occupation (n.f.)**
occupancy instrument; OI	**accord d'occupation (n.m.); AO**
occupancy rate	**taux d'occupation (n.m.)**
occupant	**occupant* (n.m.)**
occupant* (n.m.)	occupant
occuper après terme	over-hold (a lease) (v.)
octroi d'un permis (n.m.)	granting of a licence
octroi d'un prêt (n.m.); attribution d'un prêt (n.f.)	granting of a loan
octroyer	grant (v.)
offer to lease (n.)	**offre de bail* (n.f.)**
offer to purchase (n.)	**offre d'achat (n.f.)**
offer to sell (n.)	**offre de vente (n.f.)**
office accommodation	**locaux de bureaux (n.m.)**
office building	**immeuble de bureaux (n.m.)**
office of the registrar of deeds	**bureau d'enregistrement (n.m.)**
official cadastre [Que.]	**cadastre officiel (n.m.) [Québec]**
offre (n.f.); soumission (n.f.)	tender (n.)
offre d'achat (n.f.)	offer to purchase (n.)
offre de bail* (n.f.)	offer to lease (n.)
offre de vente (n.f.)	offer to sell (n.)
OI; occupancy instrument	**AO; accord d'occupation (n.m.)**

O&M; operation and maintenance	1. F&E; fonctionnement et entretien (n.m.) (organismes sans but lucratif) 2. exploitation et entretien (n.m.) (organismes à but lucratif)
one-family dwelling; single-family dwelling; single-family house	logement unifamilial (n.m.); maison unifamiliale (n.f.)
one-storey dwelling; one-storey house	maison à un étage (n.f.); maison de plain-pied (n.f.)
on-site appraisal	évaluation sur place (n.f.)
operating costs	1. frais de fonctionnement (n.m.); coûts de fonctionnement (n.m.) (organismes sans but lucratif) 2. frais d'exploitation (n.m.); coûts d'exploitation (n.m.) (organismes à but lucratif)
operational needs; service requirements; operational requirements	nécessités du service (n.f.); exigences du service (n.f.); besoins opérationnels (n.m.)
operational requirements; operational needs; service requirements	nécessités du service (n.f.); exigences du service (n.f.); besoins opérationnels (n.m.)
operational sign	panneau fonctionnel (n.m.)
operation and maintenance; O&M	1. fonctionnement et entretien (n.m.); F&E (organismes sans but lucratif) 2. exploitation et entretien (n.m.) (organismes à but lucratif)
opération de pleine concurrence (n.f.); transaction sans lien de dépendance (n.f.); opération sans lien de dépendance (n.f.)	arm's-length transaction
optimisation (n.f.)	optimization
optimiser	optimize

optimization	**optimisation (n.f.)**
optimize	**optimiser**
optimum use; highest and best use	**utilisation optimale (n.f.)**
option d'achat (n.f.)	option to purchase
option de paiement par anticipation (n.f.)	prepayment option
option de renouvellement de bail (n.f.)	option to renew a lease
option period	**durée de l'option (n.f.)**
option to purchase	**option d'achat (n.f.)**
option to renew a lease	**option de renouvellement de bail (n.f.)**
ordonnance de zonage (n.f.)	zoning ordinance
outside gross area; outside gross; gross area	**superficie brute (n.f.)**
ouvrage (n.m.); construction (n.f.)	structure
over-all dimensions	**dimensions générales (n.f.)**
overhead (n.); overhead costs	**frais généraux (n.m.)**
over-hold (a lease) (v.)	**occuper après terme**
owner	**1. propriétaire* (n.m.);** **2. titulaire* (n.m.) (d'un droit)**

P

paiement annuel (n.m.); versement annuel (n.m.)	annual payment; yearly payment
paiement anticipé (n.m.)	pre-payment; prepayment
paiement à titre gracieux (n.m.)**	ex-gratia payment; ex gratia payment**

paiement au prorata des travaux (n.m.)	progress payment
paiement de transfert (n.m.)	transfer payment
paiement forfaitaire (n.m.); versement unique (n.m.)	lump sum payment
paiement provisoire (n.m.); versement provisoire (n.m.)	interim payment
paiement sans contrepartie (n.m.)	nugatory payment
panneau d'usage courant (n.m.)	common-use sign
panneau fonctionnel (n.m.)	operational sign
par année; annuellement	per annum; yearly
parcelle de terrain (n.f.)	parcel of land
parcel of land	**parcelle de terrain (n.f.)**
partial taking	**expropriation partielle (n.f.)**
partie commune* (n.f.)	common area
passation d'un accord (n.f.)	execution of agreement
Payables at Year-End; PAYE	**comptes à payer à la fin de l'exercice (n.m.); CAPAFE**
payback; payout	**récupération (n.f.)**
payback period; payout period	**période de récupération (n.f.); délai de récupération (n.m.)**
PAYE; Payables at Year-End	**CAPAFE; comptes à payer à la fin de l'exercice (n.m.)**
payout; payback	**récupération (n.f.)**
payout period; payback period	**période de récupération (n.f.); délai de récupération (n.m.)**

PCIM; Programme de coordination de l'image de marque (n.m.); Programme de symbolisation fédérale (n.m.) (app. ant.); PSF (app. ant.)	FIP; Federal Identity Program
PEEE; Processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement (n.m.)	EARP; Environmental Assessment and Review Process
per annum; yearly	**annuellement; par année**
percentage lease	**bail à loyer proportionnel* (n.m.)**
percentage rent	**loyer proportionnel* (n.m.)**
per diem rate	**tarif journalier (n.m.)**
performance de l'immeuble (n.f.); rendement de l'immeuble (n.m.)	building performance
période de récupération (n.f.); délai de récupération (n.m.)	payback period; payout period
permettant* (n.m.)	licensor
permis d'occupation (n.m.)	licence of occupation
permissionnaire* (n.m.)	licensee; licensee by permission
perpetual lease; lease in perpetuity	**bail perpétuel* (n.m.); bail à perpétuité* (n.m.)**
perpetually renewable lease	**bail renouvelable à perpétuité* (n.m.)**
perpétuité* (n.f.)	perpetuity
perpetuity	**perpétuité* (n.f.)**
personal property (2)	**biens personnels* (n.m.); bien(s) meuble(s) (n.m.); bien(s) mobilier(s) (n.m.) (2)**
physical deterioration	**détérioration physique (n.f.)**
PILTL; Plan d'investissement à long terme en matière de logement (n.m.)	LTACP; Long-Term Accommodation Capital Plan

placement immobilier (n.m.); investissement immobilier (n.m.)	real estate investment
plan de bornage (n.m.)	boundary plan
Plan de location à long terme en matière de logement (n.m.)	Long-Term Accommodation Leasing Plan
plan de lotissement (n.m.)	plan of subdivision; subdivision plan
plan d'ensemble (n.m.)	site plan
plan d'étage (n.m.)	floor plan
plan d'implantation (n.m.)	layout plan
plan d'investissement à long terme (n.m.)**	long-term capital plan**
Plan d'investissement à long terme en matière de logement (n.m.); PILTL	Long-Term Accommodation Capital Plan; LTACP
plan du terrain (n.m.)	plot plan; location plan
plan of subdivision; subdivision plan	**plan de lotissement (n.m.)**
plan opérationnel pluriannuel (n.m.); POP	multi-year operational plan; MYOP
plot plan; location plan	**plan du terrain (n.m.)**
plus-value (n.f.); appréciation (n.f.)	appreciation; appreciation in value
point mort (n.m.); seuil de rentabilité (n.m.)	break-even point
Policy on Federal Heritage Buildings	**Politique sur les édifices fédéraux à valeur patrimoniale (n.f.)**
politique de gestion foncière fédérale (n.f.)	federal land management policy
Politique des services communs (n.f.)	Common Services Policy

Politique sur les édifices fédéraux à valeur patrimoniale (n.f.)	Policy on Federal Heritage Buildings
pool housing	logements en commun (n.m.); logements collectifs (n.m.)
POP; plan opérationnel pluriannuel (n.m.)	MYOP; multi-year operational plan
possession adversative* (n.f.)	adverse possession
possibilités d'aménagement (n.f.); potentiel de développement (n.m.)	development potential
poste de travail (n.m.)	work station; workstation; WS
potential federal heritage building	éventuel édifice fédéral du patrimoine (n.m.)
potentiel de développement (n.m.); possibilités d'aménagement (n.f.)	development potential
preliminary project approval	approbation préliminaire de projet (n.f.)
premises	lieux (n.m.); local (n.m.)
prendre à bail*	lease (from) (v.)
preneur* (n.m.); preneur à bail* (n.m.)	lessee
preneur à bail en défaut (n.m.); preneur en défaut (n.m.)	defaulting lessee
préparatifs d'urgence (n.m.)	emergency preparedness
prepayment; pre-payment	paiement anticipé (n.m.)
prepayment charge	frais pour paiement par anticipation (n.m.)
prepayment option	option de paiement par anticipation (n.f.)
présence fédérale (n.f.)	federal presence

présentation (n.f.) (au Conseil du Trésor)	submission (to Treasury Board)
present value; PV (of payments)	valeur actualisée (n.f.); VA (de versements locatifs)
prêt au constructeur (n.m.)	builder's loan
prêteur (n.m.)	lender
prêt hypothécaire (n.m.)	mortgage loan
principe d'anticipation (n.m.)	principle of anticipation
principe de contribution (n.m.)	principle of contribution
principe de l'offre et de la demande (n.m.)	principle of supply and demand
principe de l'utilisation optimale (n.m.)	principle of highest and best use
principe d'équilibre (n.m.)	principle of balance
principe de rendements croissants et décroissants (n.m.)	principle of increasing and decreasing returns
principe de substitution (n.m.)	principle of substitution
principle of anticipation	principe d'anticipation (n.m.)
principle of balance	principe d'équilibre (n.m.)
principle of contribution	principe de contribution (n.m.)
principle of highest and best use	principe de l'utilisation optimale (n.m.)
principle of increasing and decreasing returns	principe de rendements croissants et décroissants (n.m.)
principle of substitution	principe de substitution (n.m.)
principle of supply and demand	principe de l'offre et de la demande (n.m.)
pris à bail (bien, immeuble) (adj.)	leased (property) (adj.)

prix courant (n.m.); prix du marché (n.m.)	market price
prix de location* (n.m.)	rental
prix du marché (n.m.); prix courant (n.m.)	market price
process space	**locaux de traitement (n.m.); aire de traitement (n.f.)**
Processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement (n.m.); PEEE	Environmental Assessment and Review Process; EARP
Programme de coordination de l'image de marque (n.m.); PCIM; Programme de symbolisation fédérale (n.m.) (app. ant.); PSF (app. ant.)	Federal Identity Program; FIP
Programme de logement dans le Nord (n.m.)	Northern Housing Program
Programme des services (n.m.)	Services Program
Programme de symbolisation fédérale (n.m.) (app. ant.); PSF (app. ant.); PCIM; Programme de coordination de l'image de marque (n.m.)	Federal Identity Program; FIP
Programme du logement (n.m.)	Accommodation Program
programme financé à partir de crédits (n.m.)	appropriated program
progress payment	**paiement au prorata des travaux (n.m.)**
project approval; approval of project	**approbation de projet (n.f.)**
project brief	**énoncé de projet (n.m.)**
project file	**dossier de projet (n.m.)**
projet de bail-achat (n.m.)	lease-purchase project

projet de réaménagement (n.m.)	redevelopment project
projet d'immobilisations** (n.m.) (secteur public)	capital project**
projet d'investissement** (n.m.) (secteur privé)	capital project**
projet d'optimisation des locaux (n.m.)	space optimization project
projet immobilier (n.m.)	realty project; real estate project
prolongation de bail (n.f.)	extension of lease; lease extension
promoteur immobilier (n.m.); **promoteur** (n.m.)	real estate developer; developer
property	**bien*** (n.m.); **propriété*** (n.f.)
property development; real estate development	**aménagement immobilier** (n.m.); **aménagement des biens** (n.m.)
property dimension (8)	**dimensions de terrain** (n.f.); **dimensions effectives de terrain** (n.f.) (8)
property disposal; disposal of property	**aliénation de biens** (n.f.)
property management	**gestion immobilière** (n.f.)
property manager	**gestionnaire immobilier** (n.m.)
property tax; realty tax; real property tax	**impôt foncier** (n.m.); **taxe foncière** (n.f.)
property value (9)	**valeur de la propriété** (n.f.); **valeur effective de la propriété** (n.f.) (9)
propriétaire* (n.m.)	owner
propriétaire foncier* (n.m.)	landowner; land-owner
propriété* (n.f.); **bien*** (n.m.)	property
propriété à bail* (n.f.)	leasehold

propriété de l'État (n.f.); bien de l'État (n.m.)	crown-owned property; crown property
propriété désignée (n.f.)	designated property
propriété excédentaire (n.f.); bien excédentaire (n.m.)	surplus property
propriété obtenue par bail-achat (n.f.)	lease-purchase property
pro-rata; pro rata	au prorata; au pro rata
prorogation de marché (n.f.)	contract extension; extension of contract
prospective tenant	locataire éventuel (n.m.)
PSF (app. ant.); Programme de symbolisation fédérale (n.m.) (app. ant.); PCIM; Programme de coordination de l'image de marque (n.m.)	FIP; Federal Identity Program
public auction	enchères publiques (n.f.)
public contract	marché public (n.m.)
Public Lands Grants Act	Loi sur les concessions de terres publiques (n.f.)
Public Lands Leasing and Licencing Regulations	Règlement sur la concession et la location à bail de terres publiques (n.m.)
public property	biens publics (n.m.)
Public Works Act	Loi sur les travaux publics (n.f.)
Public Works Leasing Regulations	Règlement sur la location à bail d'ouvrages publics (n.m.)
Public Works Revolving Fund; PWRF	Fonds renouvelable des Travaux Publics (n.m.); FRTP
PV; present value (of payments)	VA; valeur actualisée (n.f.) (de versements locatifs)

PWRF; Public Works Revolving Fund	FRTP; Fonds renouvelable des Travaux Publics (n.m.)

Q

quiet enjoyment (of property)	jouissance paisible (de biens) (n.f.)
quitclaim	renonciation (n.f.)
quit claim deed; quitclaim deed	acte de renonciation (n.m.)
quit claim letters patent	lettres patentes de renonciation (n.f.)
quittance (n.f.); (document)	discharge (of a mortgage)

R

rapport d'évaluation (n.m.)	appraisal report
rapport sur les locaux vacants (n.m.)	vacancy report
rate of interest; interest rate	taux d'intérêt (n.m.); taux de l'intérêt (n.m.)
real cost; actual cost	coût réel (n.m.); coût effectif (n.m.)
real estate; realty; real property (10)	biens immobiliers (n.m.); biens immeubles (n.m.); biens réels* (n.m.) (10)
real estate agency	agence immobilière (n.f.)
real estate agent	agent immobilier (n.m.); agent d'immeubles (n.m.)
real estate appraisal	évaluation de biens immobiliers (n.f.)
real estate broker	courtier en immeubles (n.m.)
real estate developer; developer	promoteur immobilier (n.m.); promoteur (n.m.)

real estate development; property development	**aménagement immobilier** (n.m.); **aménagement des biens** (n.m.)
real estate investment	**placement immobilier** (n.m.); **investissement immobilier** (n.m.)
Real Estate Investment Analysis System; REIAS	**Système d'analyse des placements immobiliers** (n.m.); **SAPI**
real estate project; realty project	**projet immobilier** (n.m.)
Real Estate Services; RES	**Services de l'immobilier** (n.m.); **SI**
real estate transaction	**transaction immobilière** (n.f.)
real property; real estate; realty (10)	**biens immobiliers** (n.m.); **biens immeubles** (n.m.); **biens réels*** (n.m.) (10)
real property tax; property tax; realty tax	**impôt foncier** (n.m.); **taxe foncière** (n.f.)
realty; real property; real estate (10)	**biens immobiliers** (n.m.); **biens immeubles** (n.m.); **biens réels*** (n.m.) (10)
Realty Management Services; RMS	**Services de gestion des immeubles** (n.m.); **SGI**
Realty Management System; RMS	**Système de gestion immobilière** (n.m.); **SGI**
realty project; real estate project	**projet immobilier** (n.m.)
realty tax; real property tax; property tax	**impôt foncier** (n.m.); **taxe foncière** (n.f.)
réaménagement (n.m.)	refit (n.); re-fit (n.)
recettes de location (n.f.)	rental revenue
recherche de titres (n.f.)	title search
recognized building (11)	**édifice reconnu** (n.m.) (11)
recovery of capital cost allowance	**récupération de la déduction pour amortissement** (n.f.)
récupération (n.f.)	payback; payout

récupération de la déduction pour amortissement (n.f.)	recovery of capital cost allowance
redevelopment project	**projet de réaménagement** (n.m.)
réévaluation (n.f.)	revaluation; write-up (n.); writeup (n.)
réévaluer	write up (v.)
refit (n.); re-fit (n.)	**réaménagement** (n.m.)
Register of Federal Heritage Buildings	**Répertoire des édifices fédéraux à valeur patrimoniale** (n.m.)
registrar; land registrar	**registrateur des titres de biens-fonds** (n.m.); **registrateur des titres** (n.m.); **registrateur** (n.m.)
registrateur des titres de biens-fonds (n.m.); **registrateur des titres** (n.m.); **registrateur** (n.m.)	land registrar; registrar
registration; land registration	**enregistrement (de biens-fonds)** (n.m.)
registration system; land registration system	**système d'enregistrement (de biens-fonds)** (n.m.)
registry office; land registry office (4)	**bureau d'enregistrement** (n.m.) (4)
règlement de zonage (n.m.)	zoning by-law; land use by-law
Règlement sur l'achat de terrains par le gouvernement (n.m.)	Government Land Purchase Regulations
Règlement sur la concession et la location à bail de terres publiques (n.m.)	Public Lands Leasing and Licencing Regulations
Règlement sur la location à bail d'ouvrages publics (n.m.)	Public Works Leasing Regulations
Règlement sur les marchés de l'État (n.m.)	Government Contracts Regulations
REIAS; Real Estate Investment Analysis System	**SAPI; Système d'analyse des placements immobiliers** (n.m.)

reimbursing client	**client débité** (n.m.)
réinstallation (n.f.)	relocation
rejection of low bid	**rejet de l'offre la moins disante** (n.m.)
rejet de l'offre la moins disante (n.m.)	rejection of low bid
relocation	**réinstallation** (n.f.)
removal of contract	**révocation de marché** (n.f.)
rendement de l'immeuble (n.m.); **performance de l'immeuble** (n.f.)	building performance
renegotiated space	**locaux renégociés** (n.m.)
renewal of mortgage	**renouvellement d'hypothèque** (n.m.)
renonciation (n.f.)	quitclaim
renouvellement d'hypothèque (n.m.)	renewal of mortgage
renovation	**rénovation** (n.f.)
rénovation (n.f.)	renovation
rent (n.)	**loyer*** (n.m.)
rent (v.)	**louer***
rentable area; rentable floor area	**superficie louable** (n.f.); **aire louable** (n.f.) [CAN]
rental	1. **location*** (n.f.) 2. **prix de location*** (n.m.)
rental accommodation	**logement locatif** (n.m.)
rental rate	**tarif de location** (n.m.); **tarif locatif** (n.m.)
rental revenue	**recettes de location** (n.f.)
rental value	**valeur locative** (n.f.)

répartition (n.f.) (des frais); décomposition (n.f.) (des frais); ventilation (n.f.) (des frais)	breakdown (of costs)
Répertoire des édifices fédéraux à valeur patrimoniale (n.m.)	Register of Federal Heritage Buildings
répertoire des locaux (n.m.)	accommodation portfolio
Répertoire immobilier central (n.m.); RIC	Central Real Property Inventory; CRPI
Répertoire immobilier fédéral (n.m.); RIF	Federal Real Property Inventory; FRPI
replacement cost; replacement value	**coût de remplacement (n.m.); valeur de remplacement (n.f.)**
replacement reserve; capital replacement reserve fund	**fonds de réserve pour remplacement des immobilisations (n.m.)**
replacement space	**locaux de remplacement (n.m.)**
replacement value; replacement cost	**coût de remplacement (n.m.); valeur de remplacement (n.f.)**
reporter	carry-over (v.); carry forward (v.)
repossession	**reprise de possession* (n.f.)**
reprise de possession* (n.f.)	repossession
reproduction cost	**coût de reproduction (n.m.)**
RES; Real Estate Services	**SI; Services de l'immobilier (n.m.)**
résilier un contrat	terminate a contract
responsibility centre	**centre de responsabilité (n.m.)**
restauration (n.f.)	restoration (historic sites)
restoration (historic sites)	**restauration (n.f.)**
restriction sur le titre (n.f.)	deed restriction
retail space	**locaux pour commerce de détail (n.m.)**

revaluation; write-up; writeup	**réévaluation** (n.f.)
revaluation lease	**bail avec clause de réévaluation** (n.m.)
revenue dependency	**autofinancement** (n.m.)
reversionary lease	**bail réversif*** (n.m.)
reversionary right	**droit réversif*** (n.m.)
revitalisation (n.f.) **(de propriété)**	revitalization (of property)
revitalization (of property)	**revitalisation** (n.f.) **(de propriété)**
révocation de marché (n.f.)	removal of contract
revolving fund	**fonds renouvelable** (n.m.)
rezoning	**changement de zonage** (n.m.)
RIC; Répertoire immobilier central (n.m.)	CRPI; Central Real Property Inventory
RIF; Répertoire immobilier fédéral (n.m.)	FRPI; Federal Real Property Inventory
right of access	**droit d'accès** (n.m.)
right of first refusal to lease	**droit de préemption à la location** (n.m.)
right of first refusal to purchase	**droit de préemption à l'achat** (n.m.)
right of way; right-of-way	**droit de passage*** (n.m.)
riparian land	**terrain riverain*** (n.m.)
riparian right	**droit de riverain*** (n.m.)
RMS; Realty Management Services	**SGI; Services de gestion des immeubles** (n.m.)
RMS; Realty Management System	**SGI; Système de gestion immobilière** (n.m.)
rôle d'évaluation (n.m.)	assessment roll
row house; townhouse; town house	**maison en rangée** (n.f.)

row housing	**maisons en rangée** (n.f.)

S

sale and leaseback; leaseback; lease-back	**cession-bail** (n.f.)
sale of property	**vente de biens** (n.f.)
sandwich lease	**bail "sandwich"** (n.m.)
SAPI; Système d'analyse des placements immobiliers (n.m.)	REIAS; Real Estate Investment Analysis System
schedule of construction	**calendrier d'exécution des travaux** (n.m.)
secteur auxiliaire (n.m.)	accessory area
sécurité incendie (n.f.); **sécurité-incendie** (n.f.)	fire safety
security	**sûreté** (n.f.); **garantie** (n.f.)
security deposit	**dépôt de garantie** (n.m.)
security interest	**droit de sûreté** (n.m.)
semi-detached housing	**maisons semi-détachées** (n.f.); **maisons jumelées** (n.f.)
service agreement	**convention de services** (n.f.)
service area	**aire de service** (n.f.)
serviced lot	**terrain viabilisé** (n.m.)
service foncier* (n.m.) (12)	servitude (12)
service requirements; operational requirements; operational needs	**nécessités du service** (n.f.); **exigences du service** (n.f.); **besoins opérationnels** (n.m.)
services aux locataires (n.m.)	tenant services
Services de gestion des immeubles (n.m.); **SGI**	Realty Management Services; RMS

Services Program	Programme des services (n.m.)
services publics (n.m.)	utility services
servicing of land	viabilisation des terrains (n.f.)
servitude (12)	1. service foncier* (n.m.) (12)
	2. servitude (n.f.) (droit civil)
servitude* (n.f.)	easement
servitude (n.f.) (droit civil)	servitude
servitude d'accès* (n.f.)	access easement
set-off (n.)	compensation (n.f.)
seuil de rentabilité (n.m.); point mort (n.m.)	break-even point
SFA; système de facturation automatisé (n.m.)	ABS; Automated Billing System
SGI; Services de gestion des immeubles (n.m.)	RMS; Realty Management Services
SGI; Système de gestion immobilière (n.m.)	RMS; Realty Management System
SGIF; soutien à la gestion immobilière fédérale (n.m.)	GRAS; Government Realty Asset Support
SGT; Système de gestion des travaux (n.m.)	WMS; Works Management System
short lease; short-term lease	bail à court terme* (n.m.)
SI; Services de l'immobilier (n.m.)	RES; Real Estate Services
SIGB; Système d'information sur la gestion des biens (n.m.)	AMIS; Assets Management Information System
SIGL; Système intégré de gestion des locaux (n.m.)	AMIS; Accommodation Management Information System
signage	signalisation (n.f.); affichage (n.m.)

signalisation (n.f.); affichage (n.m.)	signage
single-family dwelling; single-family house; one-family dwelling	logement unifamilial (n.m.); maison unifamiliale (n.f.)
single-family housing	maisons individuelles (n.f.); logements individuels (n.m.); habitations individuelles (n.f.)
SISM; Système d'information sur les subventions aux municipalités (n.m.)	MGIS; Municipal Grants Information System
site; location	emplacement (n.m.)
site analysis	analyse de l'emplacement (n.f.)
site development	aménagement de terrain (n.m.)
site historique (n.m.)	historic site
site plan	plan d'ensemble (n.m.)
société de conseils (n.f.); société d'experts-conseils (n.f.)	consultant firm
société d'État (n.f.)	crown corporation
société d'experts-conseils (n.f.); société de conseils (n.f.)	consultant firm
somme forfaitaire (n.f.); somme globale (n.f.)	lump sum
soumission (n.f.); offre (n.f.)	tender (n.)
soumission (n.f.) (faisant suite à un appel d'offres)	submission (after tender call)
soumissionnaire au plus bas prix (n.m.); moins-disant (n.m.); soumissionnaire le moins disant (n.m.)	lowest bidder
soumissionnaire au plus haut prix (n.m.); soumissionnaire le plus offrant (n.m.)	highest bidder

soumissionnaire le moins disant (n.m.); soumissionnaire au plus bas prix (n.m.); moins-disant (n.m.)	lowest bidder
soumissionnaire le plus offrant (n.m.); soumissionnaire au plus haut prix (n.m.)	highest bidder
soumissionner	tender (v.)
sous-bail* (n.m.) (document)	sub-lease (n.); sublease (n.)
sous-bailleur* (n.m.)	sub-lessor; sublessor
sous-locataire* (n.m.)	sub-tenant; subtenant
sous-location* (n.f.)	sub-tenancy
sous-location à bail* (n.f.)	sub-lease (n.); sublease (n.)
sous-louer à bail*	sub-lease (v.); sublease (v.)
sous-preneur* (n.m.)	sub-lessee; sublessee
sous-tenance* (n.f.)	sub-tenancy
sous-tenant* (n.m.)	sub-tenant; subtenant
sous-traitant (n.m.)	sub-contractor
soutien à la gestion immobilière fédérale (n.m.); SGIF	Government Realty Asset Support; GRAS
space marketing	**commercialisation de locaux (n.f.)**
space optimization project	**projet d'optimisation des locaux (n.m.)**
special purpose building	**immeuble à destination particulière (n.m.)**
special purpose property	**bien à destination particulière (n.m.)**
special purpose space	**locaux à destination particulière (n.m.)**

Specific Service Agreement; SSA	**convention particulière de services (n.f.); CPS**
spéculation foncière (n.f.)	land speculation
SRI; Système du répertoire des installations (n.m.)	FIS; Facilities Inventory System
SSA; Specific Service Agreement	**CPS; convention particulière de services (n.f.)**
statement of requirements	**exposé des besoins (n.m.)**
straight-line depreciation; straight-line method; straight-line method of depreciation	**amortissement constant (n.m.); amortissement linéaire (n.m.); méthode de l'amortissement constant (n.f.); méthode de l'amortissement linéaire (n.f.)**
stratégie d'investissement immobilier (n.f.)	accommodation investment strategy
structure	**1. ouvrage (n.m.); construction (n.f.)** **2. charpente (bâti d'une construction)**
sub-contractor	**sous-traitant (n.m.)**
subdivision; land subdivision	**lotissement (n.m.)**
subdivision plan; plan of subdivision	**plan de lotissement (n.m.)**
sublease (n.); sub-lease (n.)	**1. sous-bail* (n.m.) (document)** **2. sous-location à bail* (n.f.)**
sublease (v.); sub-lease (v.)	**sous-louer à bail***
sub-lessee; sublessee	**sous-preneur* (n.m.)**
sub-lessor; sublessor	**sous-bailleur* (n.m.)**
submission (after tender call)	**soumission (n.f.) (faisant suite à un appel d'offres)**

submission (to Treasury Board)	**présentation (n.f.) (au Conseil du Trésor)**
subsidiary agreement	**entente auxiliaire (n.f.)**
sub-tenancy	**1. sous-location* (n.f.)**
	2. sous-tenance* (n.f.)
subtenant; sub-tenant	**1. sous-locataire* (n.m.)**
	2. sous-tenant* (n.m.)
subvention (n.f.)	grant (n.)
subvention aux municipalités (n.f.)	municipal grant
subvention en remplacement d'impôts (n.f.); subvention en remplacement de l'impôt (n.f.)	grant in lieu of taxes
superficie brute (n.f.)	gross area; outside gross area; outside gross
superficie des planchers (n.f.); aire des planchers (n.f.) [CAN]	floor area
superficie louable (n.f.); aire louable (n.f.) [CAN]	rentable area; rentable floor area
superficie totale des locaux occupés (n.f.)	total occupied space
superficie totale des locaux vacants commercialisables (n.f.)	total marketable vacant space
superficie utile (n.f.); surface utilisable (n.f.); surface utile (n.f.); superficie utilisable (n.f.)	usable floor area
support space	**locaux de soutien (n.m.)**
sûreté (n.f.); garantie (n.f.)	security
surface lease	**bail de surface* (n.m.)**

surface utile (n.f.); superficie utilisable (n.f.); superficie utile (n.f.); surface utilisable (n.f.)	usable floor area
surplus; budgetary surplus	excédent (n.m.); excédent budgétaire (n.m.)
Surplus Crown Assets Act	Loi sur les biens de surplus de la Couronne (n.f.)
surplus property	bien excédentaire (n.m.); propriété excédentaire (n.f.)
surrender a lease	abandonner un bail
surveying; land surveying	arpentage (n.m.)
surveyor; land surveyor	arpenteur-géomètre (n.m.); arpenteur (n.m.)
Système d'administration et de contrôle des marchés et des données régionales (n.m.); ACCORD	Administration and Control of Contracts and Regional Data; ACCORD
Système d'analyse des placements immobiliers (n.m.); SAPI	Real Estate Investment Analysis System; REIAS
système de facturation automatisé (n.m.); SFA	Automated Billing System; ABS
Système de gestion des travaux (n.m.); SGT	Works Management System; WMS
Système de gestion immobilière (n.m.); SGI	Realty Management System; RMS
système d'enregistrement (de biens-fonds) (n.m.)	land registration system; registration system
système des normes d'utilisation des locaux (n.m.)	accommodation space standards system
Système d'information sur la gestion des biens (n.m.); SIGB	Assets Management Information System; AMIS
Système d'information sur les subventions aux municipalités (n.m.); SISM	Municipal Grants Information System; MGIS

Système du répertoire des installations (n.m.); SRI	Facilities Inventory System; FIS
Système intégré de gestion des locaux (n.m.); SIGL	Accommodation Management Information System; AMIS

T

tarif de location (n.m.); tarif locatif (n.m.)	rental rate
tarif du marché (n.m.)	market rate
tarif journalier (n.m.)	per diem rate
tarif locatif (n.m.); tarif de location (n.m.)	rental rate
taux d'actualisation (n.m.)	discount rate
taux de capitalisation (n.m.)	capitalization rate; cap rate
taux de l'intérêt (n.m.); taux d'intérêt (n.m.)	interest rate; rate of interest
taux d'escompte (n.m.); taux officiel d'escompte (n.m.) (Banque du Canada)	bank rate; central bank rate; discount rate [USA]
taux d'imposition (n.m.)	tax rate
taux d'inoccupation (n.m.)	vacancy rate
taux d'intérêt (n.m.); taux de l'intérêt (n.m.)	interest rate; rate of interest
taux d'intérêt réel (n.m.)	effective interest rate
taux d'occupation (n.m.)	occupancy rate
taux d'occupation du sol (n.m.)	floor-area ratio
taux effectif (n.m.) (impôt foncier)	effective rate (real property taxation)
taux exprimé en millième (n.m.)	mill rate; millage

taux nominal d'intérêt (n.m.)	nominal interest rate
taux officiel d'escompte (n.m.); taux d'escompte (n.m.) (Banque du Canada)	bank rate; central bank rate; discount rate [USA]
tax assessor; assessor	**évaluateur (n.m.)**
taxe ad valorem (n.f.); taxe sur la valeur (n.f.); impôt sur la valeur (n.m.); impôt ad valorem (n.m.)	ad valorem tax
taxe d'améliorations locales (n.f.)	local improvement tax
taxe foncière (n.f.); impôt foncier (n.m.)	property tax; realty tax; real property tax
taxe sur la longueur de façade (n.f.); impôt sur la longueur de façade (n.m.)	frontage rate
taxe sur la valeur (n.f.); taxe ad valorem (n.f.); impôt ad valorem (n.m.); impôt sur la valeur (n.m.)	ad valorem tax
taxing authority	**autorité taxatrice (n.f.)**
tax liability	**obligation fiscale (n.f.); impôts à payer (n.m.)**
tax rate	**taux d'imposition (n.m.)**
TBAC/FLM; Treasury Board Advisory Committee on Federal Land Management	**CCCT/GFF; Comité consultatif du Conseil du Trésor chargé de la gestion foncière fédérale (n.m.)**
technique de parité (n.f.); méthode comparative (n.f.) (moins fréq.); méthode des données du marché (n.f.)	comparison approach (less freq.); market data approach; direct sales comparison approach; market comparison approach (less freq.)
technique du coût (n.f.); méthode du coût (n.f.)	cost approach
technique du revenu (n.f.); méthode du revenu (n.f.)	capitalization approach; income approach; income capitalization method (less freq.); income capitalization approach (less freq.)

tenance à bail conjointe* (n.f.); location conjointe* (n.f.)	joint tenancy
tenance conjointe* (n.f.)	joint tenancy
tenant	**1. locataire* (n.m.)** **2. tenant* (n.m.)**
tenant* (n.m.)	tenant
tenant services	**services aux locataires (n.m.)**
tenants et aboutissants (n.m.); bornes et limites (n.f.)	metes and bounds
tender (n.)	**soumission (n.f.); offre (n.f.)**
tender (v.)	**soumissionner**
tender call; call for tenders; invitation for bids [USA]	**appel d'offres (n.m.)**
tènement* (n.m.)	tenement
tenement	**tènement* (n.m.)**
tenure à bail* (n.f.)	leasehold tenure
terminate a contract	**résilier un contrat**
terrace house	**maison en terrasse (n.f.)**
terrain (n.m.); lot (n.m.,	lot
terrain riverain* (n.m.)	riparian land
terrain submergé (n.m.); lot de grève (n.m.)	water lot
terrain viabilisé (n.m.)	serviced lot
terre agricole (n.f.)	farm land; farmland
title	**titre* (n.m.)**
title certificate; certificate of title	**certificat de titre (n.m.)**

title search	**recherche de titres** (n.f.)
titre* (n.m.)	title
titre à bail* (n.m.)	leasehold title
titre libre* (n.m.)	clear title
titulaire* (n.m.) (d'un droit)	owner
titulaire de domaine à bail* (n.m.)	leaseholder
titulaire d'un intérêt foncier (n.m.)	holder of interest in land
total marketable vacant space	**superficie totale des locaux vacants commercialisables** (n.f.)
total occupied space	**superficie totale des locaux occupés** (n.f.)
town house; townhouse; row house	**maison en rangée** (n.f.)
transaction immobilière (n.f.)	real estate transaction
transaction sans lien de dépendance (n.f.); **opération sans lien de dépendance** (n.f.); **opération de pleine concurrence** (n.f.)	arm's-length transaction
transfer (legal) (n.)	**transfert** (n.m.)
transfer payment	**paiement de transfert** (n.m.)
transfert (n.m.)	transfer (legal) (n.)
transformation (n.f.); **changement** (n.m.); **modification** (n.f.)	alteration
Treasury Board Advisory Committee on Federal Land Management; TBAC/FLM	**Comité consultatif du Conseil du Trésor chargé de la gestion foncière fédérale** (n.m.); CCCT/GFF
triple net lease; net net net lease	**bail à loyer hypernet*** (n.m.)
trouble de jouissance (n.m.)	disturbance of possession
turn-key contract	**marché clés en main** (n.m.)

turn-key lease	**bail clés en main** (n.m.)
two-storey dwelling; two-storey house	**maison à deux étages** (n.f.)

U

underutilized space	**locaux sous-utilisés** (n.m.)
unit cost	**coût unitaire** (n.m.)
unité condominiale* (n.f.); **condominium*** (n.m.)	condominium unit
unité de logement (n.f.); **logement** (n.m.); **unité d'habitation** (n.f.)	dwelling unit; housing unit
urban design	**design urbain** (n.m.)
usable floor area	**superficie utilisable** (n.f.); **superficie utile** (n.f.); **surface utilisable** (n.f.); **surface utile** (n.f.)
usage adversatif* (n.m.)	adverse use
useful life	**vie utile** (n.f.)
usure normale (n.f.)	normal wear and tear; fair wear and tear
utilisation des locaux (n.f.)	accommodation utilization
utilisation optimale (n.f.)	highest and best use; optimum use
utilité fonctionnelle (n.f.)	functional utility
utility services	**services publics** (n.m.)

V

VA; valeur actualisée (n.f.) **(de versements locatifs)**	PV; present value (of payments)
vacancy rate	**taux d'inoccupation** (n.m.)

vacancy report	rapport sur les locaux vacants (n.m.)
vacant (adj.)	vacant (adj.); inoccupé (adj.); libre (adj.)
vacant (adj.); inoccupé (adj.); libre (adj.)	vacant (adj.)
valeur actualisée (n.f.); VA (de versements locatifs)	present value; PV (of payments)
valeur actualisée nette (n.f.); valeur actuelle nette (n.f.); VAN	net present value; NPV
valeur d'échange (n.f.)	value in exchange
valeur de la propriété (n.f.); valeur effective de la propriété (n.f.) (9)	property value (9)
valeur de remplacement (n.f.); coût de remplacement (n.m.)	replacement cost; replacement value
valeur d'usage (n.f.)	value in use
valeur effective de la propriété (n.f.) (9); valeur de la propriété (n.f.)	property value (9)
valeur équitable (n.f.); juste valeur (n.f.)	fair value
valeur imposable (n.f.); valeur taxable (n.f.)	assessed value (for tax purposes)
valeur locative (n.f.)	leasing value
valeur locative (n.f.)	rental value
valeur marchande (n.f.)	market value
valeur patrimoniale (n.f.)	heritage character
valeur réelle juste (n.f.)	fair actual value
valeur symbolique (n.f.)	nominal value (token value)

valeur taxable (n.f.); **valeur imposable** (n.f.)	assessed value (for tax purposes)
valuation; appraisal	**évaluation** (n.f.); **estimation** (n.f.)
value in exchange	**valeur d'échange** (n.f.)
value in use	**valeur d'usage** (n.f.)
VAN; valeur actuelle nette (n.f.); **valeur actualisée nette** (n.f.)	NPV; net present value
vente de biens (n.f.)	sale of property
ventilation (n.f.) **(des frais)**; **répartition** (n.f.) **(des frais)**; **décomposition** (n.f.) **(des frais)**	breakdown (of costs)
versement (n.m.)	installment; instalment
versement annuel (n.m.); **paiement annuel** (n.m.)	annual payment; yearly payment
versement provisoire (n.m.); **paiement provisoire** (n.m.)	interim payment
versement unique (n.m.); **paiement forfaitaire** (n.m.)	lump sum payment
viabilisation des terrains (n.f.)	servicing of land
vie économique (n.f.)	economic life
vie utile (n.f.)	useful life

W

warehouse	**entrepôt** (n.m.)
warehouse space	**locaux d'entreposage** (n.m.)
water lot	**terrain submergé** (n.m.); **lot de grève** (n.m.)
weighted occupancy ratio; WOR	**facteur pondéré d'occupation** (n.m.); FPO

WMS; Works Management System	SGT; Système de gestion des travaux (n.m.)
WOR; weighted occupancy ratio	FPO; facteur pondéré d'occupation (n.m.)
Works Management System; WMS	Système de gestion des travaux (n.m.); SGT
work station; workstation; WS	poste de travail (n.m.)
write up (v.)	réévaluer
writeup (n.); write-up (n.); revaluation	réévaluation (n.f.)
WS; work station; workstation	poste de travail (n.m.)

Y

yearly; per annum	annuellement; par année
yearly lease	bail annuel* (n.m.)
yearly payment; annual payment	versement annuel (n.m.); paiement annuel (n.m.)
yearly tenancy	location à l'année* (n.f.)
yearly tenant	locataire à l'année* (n.m.)

Z

zoning by-law; land use by-law	règlement de zonage (n.m.)
zoning ordinance	ordonnance de zonage (n.f.)

Notes / Notes

(1) The term *bâtiment* is a generic term designating various structures, such as buildings on a farm, a university campus or hospital grounds.

The term *immeuble* designates a large multiple-storey urban building, such as most government buildings.

The term *édifice* designates a building which has architectural value, such as the Parliament Buildings.

The term *bâtisse* designates a building of little or no architectural value.

(2) *Bien(s) meuble(s)* and *bien(s) mobilier(s)*, although commonly used as equivalents of the English term "chattel" and "personal property", are terms from the Civil Law system which do not correspond to the concepts of chattel and personal property in the Common Law system.

(3) A federal heritage building that has been identified by the Government of Canada as having the highest heritage significance.

(1) Le terme « bâtiment » est un générique qui peut s'appliquer à diverses constructions, comme un bâtiment de ferme, un pavillon d'université ou d'hôpital.

Le terme « immeuble » désigne un grand bâtiment urbain à plusieurs étages comme le sont la plupart des immeubles du gouvernement.

Le terme « édifice » se dit d'un bâtiment ayant une valeur architecturale, comme, par exemple, les édifices du Parlement.

Le terme « bâtisse » désigne un bâtiment qui n'a pas ou presque pas de valeur architecturale.

(2) « Bien(s) meuble(s) » et « bien(s) mobilier(s) », bien qu'utilisés couramment comme équivalents des termes anglais *chattel* et *personal property*, sont des termes de droit civil qui ne correspondent pas aux notions de chattel et de personal property qui sont propre à la common law.

(3) Édifice fédéral qui, d'après le Gouvernement du Canada, possède la plus haute valeur patrimoniale.

(4) The land registration system for which registry offices are required is still in use in Newfoundland, Nova Scotia, New Brunswick, and Quebec. British Columbia, Alberta, Saskatchewan, and Prince Edward Island now use the Torrens or land titles system in which the equivalent of the registry office is called the land titles office. Manitoba and Ontario, which administer both registration systems concurrently, have allowed for the combination of the new land title offices with the existing registry offices.

(5) The term "landlord" designates the owner or other persons permitting occupancy of a rental unit.

(6) The French term *maintenance* is broader in meaning than *entretien* in that it refers also to the installation of new equipment and its upkeep.

(7) The terms "net", "net-net" and "net-net-net" apply to financial leases. The lessee agrees to make lease payments, bears the costs of maintenance, insurance, taxes and the like, and assumes the risks of ownership. "Net-net-net" is frequently used to refer to maintenance, taxes and insurance.

(4) Le système d'enregistrement des biens fonciers qui opère au moyen de bureaux d'enregistrement est encore en usage à Terre-Neuve, en Nouvelle-Écosse, au Nouveau-Brunswick et au Québec. De leur côté, la Colombie-Britannique, l'Alberta, la Saskatchewan et l'Île-du-Prince-Édouard ont adopté le Système Torrens (ou système de titres de biens-fonds) qui s'accompagne plutôt de bureaux des titres de biens-fonds. Le Manitoba et l'Ontario utilisent concurremment les deux systèmes et ont intégré les bureaux des titres de biens-fonds aux bureaux d'enregistrement déjà existants.

(5) Le terme *landlord* désigne le propriétaire ou toute autre personne pouvant autoriser l'occupation d'un logement locatif.

(6) En français, le terme « maintenance » a plus d'extension que le terme « entretien » : il comprend non seulement l'ensemble des moyens d'entretien et leur mise en oeuvre mais aussi le maintien en état de fonctionnement du matériel technique en usage.

(7) Les termes *net*, *net-net* et *net-net-net* s'appliquent aux baux financiers. Le preneur à bail consent à payer son loyer, les frais d'entretien, les assurances et les taxes et assume les risques de la propriété. L'expression *net-net-net* est souvent utilisée pour désigner les frais d'entretien, les taxes et les assurances.

(8) The term *dimensions effectives* is used in the *Municipal Grants Act*, R.S.C. 1985, c. M-13, subs. 2(1).

(9) The term *valeur effective* is used in the *Municipal Grants Act*, R.S.C. 1985, c. M-13, subs. 2(1).

(10) *Bien(s) immobilier(s)* and *bien(s) immeuble(s)*, although commonly used as equivalents of "real property", are terms from the Civil Law system which do not correspond to the concept of real property in the Common Law system.

(11) A federal heritage building that has been identified by the Government of Canada as having the second highest heritage significance.

(12) The Common Law system recognizes two types of servitudes, namely, easements and profits à prendre.

(8) Le terme « dimensions effectives » est utilisé dans la *Loi sur les subventions aux municipalités*, L.R.C. (1985), ch. M-13, par. 2(1).

(9) Le terme « valeur effective » est utilisé dans la *Loi sur les subventions aux municipalités*, L.R.C. (1985), ch. M-13, par. 2(1).

(10) « Bien(s) immobilier(s) » et « bien(s) immeuble(s) », bien qu'utilisés couramment comme équivalents de *real property*, sont des termes de droit civil qui ne correspondent pas à la notion de real property qui est propre à la common law.

(11) Édifice fédéral qui, d'après le Gouvernement du Canada, possède une valeur patrimoniale de deuxième importance.

(12) Le système de Common Law reconnaît deux types de services fonciers, soit les servitudes et les profits à prendre.

Bibliography / Bibliographie

Arnold, Alvin L. and Jack Kusnet. *The Arnold Encyclopedia of Real Estate.* Boston: Warren, Gorham & Lamont, c1978, vii, 901, 154 p.

L'avocat et la transaction immobilière, évaluation et financement. Montréal: Barreau du Québec, c1978, 205 f.

Boyce, Byrl N. *Real Estate Appraisal Terminology.* Rev. ed. Cambridge, Mass.: Ballinger Pub., c1981, x, 367 p.

Canada. Bureau des traductions. Direction de la terminologie. *Vocabulaire budgétaire, comptable et financier/Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary.* Ottawa: Direction de la terminologie, c1987, xii, 433 p. (Bulletin de terminologie, 174/Terminology Bulletin, 174)

Canada. Conseil du Trésor. *Budget des dépenses 1988–1989: travaux publics Canada: part. III/1988–89 Estimates: Public Works Canada: Part III.* Ottawa: Approvisionnements et Services Canada, 1988, pagination multiple.

Canada. Laws, etc. *Revised Statutes of Canada, 1985/Lois révisées du Canada (1985).* Prepared under the authority of the Statutes Revision Act. Ottawa: Queen's Printer for Canada, 1985, 8 v.

Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Branch. *Glossary: Financial Management/Lexique: gestion financière.* Ottawa: 1988, 110 p.

Cartwright, John Macdonald. *Glossary of Real Estate Law.* Rochester, N.Y.: Lawyers Co-operative Pub., 1972, vii, 1027 p.

Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec. *Les codes civils/The Civil Codes.* Éd. critique préparée par Paul-A. Crépeau, avec la collab. de Yolanda Rangel. Éd. 1985. Montréal: Chambre des notaires du Québec, 1985, xlvi, 895 p.

Cours en sciences immobilières. Offert par l'Association de l'immeuble du Québec. Montréal: 1981- , 1 v.

Desrosiers, Roland. *Bibliographie sélective sur l'immobilier.* Avec la collab. de Sylvie Girard, sous la responsabilité de Buddhi Klok, sous la dir. de Jean-Marie Fortin. Montréal: Service de la documentation, Banque de terminologie du Québec, 1983, 25 p.

Dictionnaire de la comptabilité et des disciplines connexes. Par Fernand Sylvain, avec la collab. de Murielle Arsenault, et al. 2e éd. ent. rev. corr. et augm. Toronto: Institut canadien des comptables agréés, 1986, xxi, 662 p.

Donahue, D.J. and P.D. Quinn. *Real Estate Practice in Ontario*. 3rd ed. Toronto: Butterworths, 1982, xvi, 282 p.

Duvall, D. *Real Estate Development and Market Analysis: Selected Bibliography/ Aménagement des biens immobiliers et analyse du marché immobilier: bibliographie choisie*. With the assistance of M. Mulvie. Ottawa: Dept. of Public Works, Public Relations and Information Services, 1980, xiv, 143 p.

Une introduction à l'évaluation immobilière. 1re éd. Winnipeg: Institut canadien des évaluateurs, c1982, pagination multiple.
Publié aussi en anglais sous le titre: *Introduction to Real Estate Appraising*.

Introduction to Real Estate Appraising. 4th ed. Winnipeg: Appraisal Institute of Canada, 1984, c1977, various pagings.
Published also in French under the title: *Une introduction à l'évaluation immobilière*.

Le Néal, Jocelyne and Clara Morettin. *Housing and Urban Land Terminology: English-French/Terminologie du logement et du sol urbain: français-anglais*. Ottawa: Federation of Canadian Municipalities, 1981, viii, 210, 210, viii p. (Terminology Bulletin, 172/Bulletin de terminologie, 172)

Modèles d'actes juridiques: droit immobilier. Ottawa: Centre de traduction et de documentation juridiques, 1983, 1 v. (f. mobiles).

Ontario. Laws, etc. *Revised Statutes of Ontario, 1980: Being a Revision and Consolidation of the Public General Acts of the Legislature of Ontario, Published under the Authority of the Statutes Revision Act 1979*. Toronto: Queen's Printer, 1980.

Ontario English-French Legal Lexicon/Lexique anglais-français du droit en Ontario. Toronto: Ministry of the Attorney General, 1987, 439 p.

Oosterhoff, A.H. and W.B. Rayner. *Anger and Honsberger Law of Real Property*. 2nd ed. Aurora, Ont.: Canada Law Book, 1985, 2 v.

Parent, Michel. *La pratique de l'immobilier: placements et investissements*. 2e éd. Paris: J. Delmas, c1970, pagination multiple.

Paulhac, François. *L'expertise immobilière*. 8e éd. mise à jour avec le concours de Dominique Paulhac. Paris: Eyrolles, 1983, 199 p.

Policy on Federal Heritage Buildings. Ottawa: Parks Canada, 1982, 1 pamphlet.
Published also in French under the title: *Politique sur les édifices fédéraux à valeur patrimoniale*.

Politique sur les édifices fédéraux à valeur patrimoniale. Ottawa: Parcs Canada, 1982, 1 brochure.
Publié aussi en anglais sous le titre: *Policy on Federal Heritage Buildings*.

Principes et concepts généraux en évaluation foncière: introduction au manuel d'évaluation du Québec. Québec: Ministère des affaires municipales, 1983, v. 1.

Québec (Province) Lois, etc. *Lois refondues du Québec*. Québec: Éditeur officiel du Québec, 1979- , 1 v. (f. mobiles).

Real Estate Appraising in Canada. Prepared by a Special Committee of the National Education Administration Committee under the direction of H.P. Hamilton. Winnipeg: Appraisal Institute of Canada, 1973, c1970, 341 p.

Real Estate Dictionary. Comp. by Michael C. Thomsett. Jefferson, N.C.: McFarland, c1988, xi, 220 p.

Real Property: Study Team Report to the Task Force on Program Review. Ottawa: Task Force on Program Review, 1985, c1986, iii, 585 p. Published also in French under the title: *Biens immobiliers*.

Reilly, John W. *The Language of Real Estate*. 2nd ed. Chicago: Real Estate Education, c1982, xxi, 550 p.

Terminologie SCHL/CMHC Terminology. Ottawa: Société canadienne d'hypothèques et de logement, 1988-

Villers, Marie-Éva de. *Vocabulaire des marchés publics*. Avec la collab. de Hélène Navarre, et al. Montréal: Office de la langue française, 1985, 55 p.

Vincent, Lois. *Vocabulaire bancaire/Banking Vocabulary*. Ottawa: Bureau des traductions. Direction générale de la terminologie et des services linguistiques. 1988, xiii, 363 p. (Bulletin de terminologie, 185/Terminology Bulletin, 185)

Vocabulaire bilingue de la Common Law: droit des biens: terminologie française normalisée. Ottawa: Association du barreau canadien, c1986, 2 v.

Vocabulaire juridique. Publié sous la direction de Gérard Cornu. Nouv. éd. Paris: Presses universitaires de France, 1987, xviii, 839 p.

Other Translation Bureau Publications

Terminology Bulletins

- Acid Precipitation and Air Pollution
- Archaeology
- Artificial Intelligence
- Astronautics
- Banking
- Budgetary, Accounting and Financial
- Collection of Definitions in Federal Statutes
- Copper and its Alloys
- Dams
- Door Locks and Fastenings
- Elections
- Emergency Preparedness
- Federal Statutes (Legal Glossary)
- Generic Terms in Canada's Geographical Names
- Health and Social Services
- Helicopters
- Housing and Urban Land
- Industrial Dust Control
- Micrography
- Municipal Administration
- Museology
- Parks and Recreation
- Plant Biotechnology
- Space War
- Stock Market and Investment
- Stratigraphical, Geomorphological and Orogenic Divisions of Canada
- Taxation
- The Language of Parliament
- Titles of Federal Acts
- Transportation of Dangerous Goods

Autres publications du Bureau de la traduction

Bulletins de terminologie

- Administration municipale
- Archéologie
- Astronautique
- Bancaire
- Barrages
- Biotechnologie végétale
- Bourse et placement
- Budgétaire, comptable et financier
- Cuivre et ses alliages
- Dépoussiérage industriel
- Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada
- Élections
- Fiscalité
- Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada
- Guerre spatiale
- Hélicoptères
- Intelligence artificielle
- Langage parlementaire
- Logement et sol urbain
- Lois fédérales (Lexique juridique)
- Loisirs et parcs
- Micrographie
- Muséologie
- Précipitations acides et pollution atmosphérique
- Protection civile
- Recueil des définitions des lois fédérales
- Serrurerie
- Services sociaux et services de santé
- Sports d'hiver
- Titres de lois fédérales
- Transport des marchandises dangereuses

- Urban Transportation
- Winter Sports

- Transports urbains

Glossary Series

- Accounting
- Acid Rain
- Classification and Pay
- Common Phrases on Forms
- Desktop Publishing
- Diplomacy
- Economics
- Explosives
- Finance
- Financial Management
- Graphic Arts
- Human Rights
- Informatics
- Labour Relations
- Management Planning
- Meetings
- Office Automation
- Office Supplies
- Packaging
- Parliamentary Procedure
- Pensions
- Postsecondary Education
- Records Management
- Reprography
- Social Services
- Staffing
- Work Systems

Collection Lexique

- Bureautique
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Diplomatie
- Dotation en personnel
- Droits de la personne
- Économie
- Éditique
- Emballage
- Enseignement postsecondaire
- Explosifs
- Expressions usuelles des formulaires
- Finance
- Fournitures de bureau
- Gestion des documents
- Gestion financière
- Industries graphiques
- Informatique
- Pensions
- Planification de gestion
- Pluies acides
- Procédure parlementaire
- Régimes de travail
- Relations du travail
- Reprographie
- Réunions
- Services sociaux

Language and Translation

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Guide du rédacteur de l'administration fédérale
- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

Langue et traduction

Other Publication

- Selective Bibliography: Terminology and Related Fields

Terminology Update

Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 6 issues)

All publications may be obtained at the following address:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S9

tel.: (819) 997-2560

or through authorized bookstore agents or your local bookseller.

Autre publication

- Bibliographie sélective : Terminologie et disciplines connexes

L'Actualité terminologique

Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 6 numéros)

On peut se procurer toutes les publications en écrivant à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9

tél. : (819) 997-2560

ou par l'entremise des agents agréés ou de votre libraire.

The Canadian Government Translation Bureau

- Plays a leading role in the implementation of the Government's language policies
- Contributes to effective communication within the federal Public Service
- Helps the Government of Canada with its dealings in various languages at home and abroad
- Has responsibility for a varied mandate including:
  - Translation and interpretation
  - Management of TERMIUM, a linguistic data bank
  - Management of an interpretation school
  - Terminological research and linguistic assistance
  - Translates 200,000 documents or the equivalent of 2,000 books of 500 pages each annually
  - Provides 12,000 interpreter-days annually

Information:

(819) 997-2193

Le Bureau de la traduction du gouvernement canadien

- Joue un rôle important dans l'application de la politique linguistique
- Favorise la communication à l'intérieur de la fonction publique
- Aide le gouvernement du Canada à communiquer efficacement en différentes langues, tant au pays qu'à l'étranger
- Exerce une activité diversifiée :
  - traduction et interprétation
  - gestion de la banque de données linguistiques TERMIUM
  - gestion d'une école d'interprétation
  - recherche terminologique et conseils linguistiques
  - Traduit chaque année 200 000 textes équivalant à 2 000 ouvrages de 500 pages chacun
  - Fournit chaque année 12 000 jours-interprètes

Renseignements :

(819) 997-2193